

漫画人

Japanese
Comics &
More !!

MANGAJIN

Vol. 1, No. 3

Japanese on the Computer

— Manga —

- *What's Michael*
- *Pocket Story*
- *Jimi-ben*



\$4.50

Lesson 3 • *Hiragana, Katakana & Manga*

Written Japanese looks pretty imposing, but the two phonetic “alphabets,” hiragana and katakana (known collectively as kana), are fairly easy to learn. Even if your interest in Japanese is only casual, we recommend that you at least become familiar with hiragana and katakana. This relatively small investment of time can greatly enhance your enjoyment of manga, and can give you insights into the structure of the spoken as well as written Japanese language.

Speaking of the written language . . .

Since the written language is only a way of representing the system of sounds that make up spoken Japanese, let's begin by taking a look at that system. Below is a chart of the *gojū-on* (五十音 “fifty sounds”) which are the basis of the Japanese language. There are variations and combinations, but these are the basic units. (Starting at the top right, read top to bottom, right to left.)

wa	ra	ya	ma	ha	na	ta	sa	ka	a
	ri		mi	hi	ni	chi	shi	ki	i
n	ru	yu	mu	fu	nu	tsu	su	ku	u
	re		me	he	ne	te	se	ke	e
(w)o	ro	yo	mo	ho	no	to	so	ko	o

You'll notice these are written using English letters (called *rōmaji* ローマ字 literally “Roman letters”). This is a workable system, although most Japanese people (as well as non-Japanese who are proficient at reading and writing Japanese) find it clumsy to read or write Japanese words in *rōmaji*.

Now, look at the same chart written in *hiragana* — the Japanese phonetic “alphabet” which Japanese schoolchildren learn first.

わ	ら	や	ま	は	な	た	さ	か	あ
	り		み	ひ	に	ち	し	き	い
ん	る	ゆ	む	ふ	ぬ	つ	す	く	う
	れ		め	へ	ね	て	せ	け	え
を	ろ	よ	も	ほ	の	と	そ	こ	お

One major difference is that Japanese uses a single “letter” or character to represent what is, in most cases, written with two English letters. So we can say that, on a per-character basis, written Japanese is more “compact” than English. This compactness becomes extreme when *kanji* (“Chinese characters”) are included.

You've probably also noticed that there are only 46 sounds. Some of the sounds (characters/letters, if you prefer) were dropped along the way, but the name *gojū-on* (“fifty sounds”) stuck.

Basic • Japanese

Hiragana, Katakana & Manga

Japanese schoolchildren start with hiragana, which can be considered a kind of “default alphabet” — if there is no *kanji* (Chinese character) for a word, if there is a *kanji* but the writer chooses not to use it (for aesthetic reasons, or because he/she does not remember the *kanji*), or if the word is not in a special category (foreign words, animal sounds, word to be emphasized, etc.), it is written in *hiragana*. The verb endings which change to indicate time, positive vs. negative, and probability are written with *hiragana*. *Hiragana* can be used to give the correct reading/pronunciation for *kanji* which may be unfamiliar to the reader. In fact, Japanese can be written entirely in *hiragana*.

Books for small children are usually written entirely in *hiragana*. The example below is from a book for 3-year olds called *O-ekaki O-keiko* (“Drawing Practice” – the “polite” prefix *o-* gets heavy use in language directed at children). It is part of a series, *Zunō Kaihatsu Shirizu* (“Brain Developer Series,” from Gakkenban, Tokyo. (Reduced to 50% actual size)

Tenten o sen de tsunagimashō
“Let's connect the dots with a line.”

Nani ga dete-kuru deshō.
“What do you think will appear?”

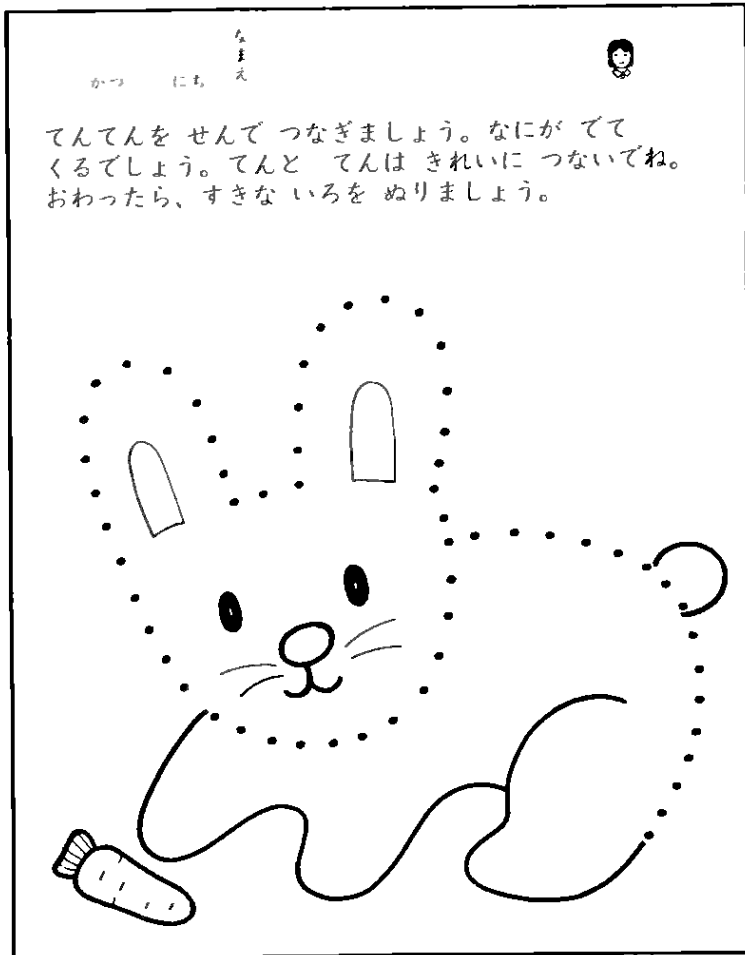
Ten to ten wa kirei ni tsunaide ne.
“Connect each dot neatly now.”

Owattara, suki-na iro o nurimashō.
“When you finish, color it with your favorite colors.”

- *Tsunagimashō* and *tsunaide* are forms of the verb *tsunagu* = “connect.”
- *ne* with the *-te* or *-de* form of a verb is an informal way of making a request, but when directed to a child, it takes on more of the tone of a gentle command.
- Likewise, although *-mashō* verb endings are typically translated as “let's —,” the English equivalent of these sentences would most likely use the command form (“Connect the dots with a line.”)
- *kirei ni* can mean “neatly” or “prettily.”
- *suki-na iro* means “colors you like/ favorite colors.”

gatsu nichi namae
month day name

shūru
seal



Basic • Japanese

Hiragana, Katakana & Manga

Learn with your hands!

Learning to read hiragana is good, but you'll remember it better if you learn to write as well. If you don't want your handwriting to be immediately identifiable as that of a gaijin, it's absolutely essential that you pay attention to the order of the strokes. There are workbooks that show you this order and provide space to practice, but as a quick guide the following table is very convenient. (This chart, as well as the katakana chart on the facing page, is reproduced here with the permission of the publisher, Charles E. Tuttle Co.)

た _{ta}	- た た た
ち _{chi}	- ち
つ _{tsu}	- つ
て _{te}	- て
と _{to}	- と

さ _{sa}	- さ さ
し _{shi}	- し
す _{su}	- す す
せ _{se}	- せ
そ _{so}	- そ

か _{ka}	- か か
き _{ki}	- き き
く _{ku}	- く
け _{ke}	- け
こ _{ko}	- こ

あ _a	- あ あ
い _i	- い
う _u	- う
え _e	- え
お _o	- お お

や _{ya}	- や や
ゆ _{yu}	- ゆ
よ _{yo}	- よ

ま _{ma}	- ま
み _{mi}	- み
む _{mu}	- む
め _{me}	- め
も _{mo}	- も

は _{ha}	- は
ひ _{hi}	- ひ
ふ _{fu}	- ふ
へ _{he}	- へ
ほ _{ho}	- ほ

な _{na}	- な
に _{ni}	- に
ぬ _{nu}	- ぬ
ね _{ne}	- ね
の _{no}	- の

わ _{wa}	- わ
を _o	- を
ん _n	- ん

ら _{ra}	- ら
り _{ri}	- り
る _{ru}	- る
れ _{re}	- れ
ろ _{ro}	- ろ

Adapted from
A Guide to Reading and Writing Japanese
 (revised edition), by Florence Sakade,
 Charles E. Tuttle Co.
 (Shown 78% actual size)

Basic • Japanese

Hiragana, Katakana & Manga

While we're at it . . .

This is katakana. You'll notice that it is just another way of representing the same *goju-on* system of sounds. Some of the hiragana and katakana characters even look alike. Katakana is used to write foreign words phonetically in Japanese, so it's something like italics in English. In manga, sound effects are generally written in katakana, and katakana is frequently used in a somewhat arbitrary way to emphasize a word or to indicate that it is not being used in its conventional sense.

タ	ノクタ
チ	ノニチ
ツ	ノツツ
テ	ノニテ
ト	ノト

サ	ノササ
シ	ノシシ
ス	ノフス
セ	ノフセ
ソ	ノソ

カ	ノカ
キ	ノニキ
ク	ノク
ケ	ノノケ
コ	ノフコ

ア	ノア
イ	ノイ
ウ	ノウ
エ	ノフエ
オ	ノサオ

ヤ	ノフヤ
ユ	ノフユ
ヨ	ノフヨ

マ	ノフマ
ミ	ノニミ
ム	ノム
メ	ノメ
モ	ノニモ

ハ	ノハ
ヒ	ノヒ
フ	ノフ
ヘ	ノヘ
ホ	ノサオホ

ナ	ノナ
ニ	ノニ
ヌ	ノフヌ
ネ	ノラネネ
ノ	ノ

ワ	ノワ
ヲ	ノニヲ
ン	ノン

ラ	ノラ
リ	ノリ
ル	ノル
レ	ノレ
ロ	ノノロ

Adapted from
A Guide to Reading and Writing Japanese
 (revised edition), by Florence Sakade,
 Charles E. Tuttle Co.
 (Shown 78% actual size)

Hiragana, Katakana & Manga

Hiragana vs. katakana in manga

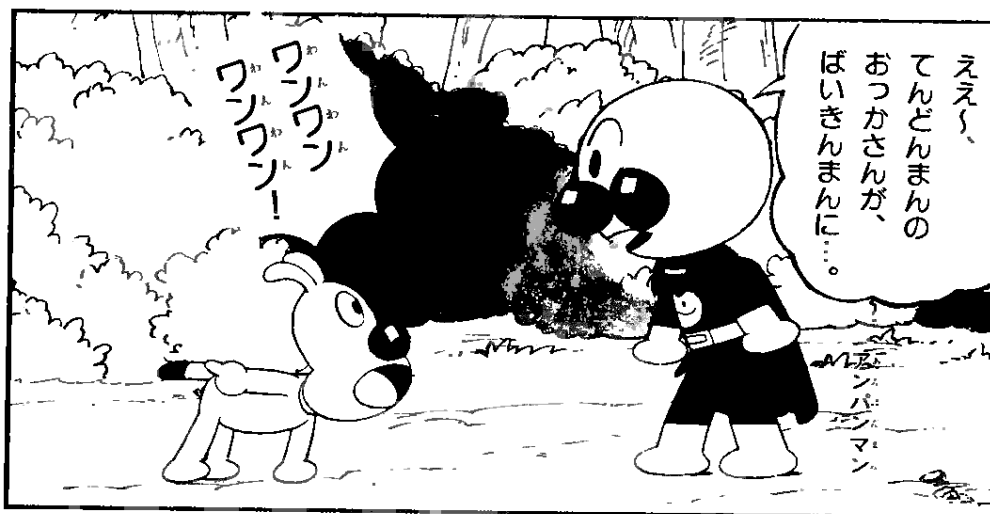
This example is from the popular children's manga *Anpanman*. Even the name *Anpanman* shows how the use of *hiragana* and *katakana* is somewhat arbitrary. The *an* in *anpanman* refers to a sweetened bean paste or “bean jam” (actually not as unpalatable as it might sound, and still fairly popular in Japan).

An is a Japanese word, and there is a *kanji* available, although it is not one of the *kanji* recommended for general use by the Ministry of Education. Thus, *an* would “normally” be written in *hiragana*. One of the most popular ways to eat *an*, however, is in the form of *anpan* — a roll filled with *an* paste, something like a filled doughnut. (*Anpanman*'s head is shaped like an *anpan* roll.) *Pan* is the word for “bread,” but this is taken from Portuguese, and thus is usually written in *katakana*. When the two are written together — *anpan* — there seems to be a tendency to write the entire word in *katakana*, or at least that's the way *Anpanman* is written.

Of course, *Anpanman* is actually a combination of three words. The *-man* comes from English, and so this too would usually be written in *katakana*. So, with two out of three of the components of this word being *katakana*, it's not surprising that the entire word is written in *katakana* for this cartoon character.

Even the *katakana* in *Anpanman* has readings given in *hiragana*. As we mentioned earlier, Japanese children learn *hiragana* first, so when *katakana* is used in this manga, the readings are given alongside in *hiragana*.

Perhaps for the same reason, the names of the other characters are written entirely in *hiragana* even though they end in *-man*, which, being from English, would usually be written in *katakana*.



Dog: *Wan wan wan wan*
Bow wow bow wow

Anpanman: *Eē, Tendonman no okasan ga, baikinman ni...*
“What? Tendonman’s mother ... by Germ-man ...”

- *Tendon* is *tenpura donburi*, *tenpura* on top of a bowl of rice — a favorite with children.
- *baikin* = “germ/bacteria”

Basic • Japanese

Hiragana, Katakana & Manga

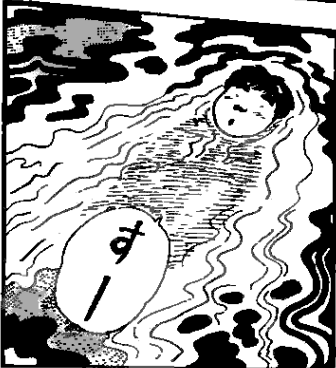
There is a tendency to write manga sound effects in *katakana*, even if the effect is a Japanese word, or part of a Japanese word, which could be written in *hiragana*. This depends somewhat on the individual artist. For example, the sound effects in *What's Michael* (Kobayashi Makoto) are written almost exclusively in *katakana*, while *Dai-Tōkyō Binbō Seikatsu Manyuaru* (Maekawa Tsukasa) uses more of a mixture of *katakana* and *hiragana*. In some cases the choice of *hiragana* vs. *katakana* seems to be based on some kind of logic or perhaps aesthetic considerations.

The frames below show Kōsuke, the central figure in *Dai-Tōkyō Binbō Seikatsu Manyuaru*, jumping into a pool and then gliding through the water. In the first frame, *katakana* is used for the “splash” sound, but *hiragana* is used for the effect of gliding smoothly through the water.



Basha
Splash

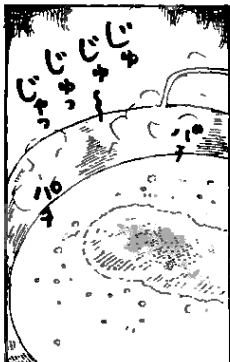
- This (relatively) loud, percussive effect is written in *katakana*



Sū
(effect of gliding smoothly through the water)

- This soft, smooth effect is written in *hiragana*

The angular shape of *katakana* does make it seem more appropriate for loud or percussive sounds, while *hiragana* with its smoother more rounded shapes, seems more suitable for softer sounds or “smooth” effects.



From this month's *Dai-Tōkyō Binbō Seikatsu Manyuaru* story, an interesting combination of *hiragana* and *katakana*:

Ju jū ju! ja!
(the sizzling sound of a *tonkatsu* frying in oil is written in *hiragana*)

pachi pachi
(the popping sound is written in *katakana*)

Other uses of *katakana*

As we mentioned earlier, *katakana* can be used to emphasize a word or to indicate that it is not used in its conventional sense/meaning. To really appreciate this kind of usage requires some knowledge of *kanji*. That takes us out of the scope of this article, but having come this far, we'll at least give one example.

In this month's issue, we introduce the series *Dai-Tōkyō Binbō Seikatsu Manyuaru*. The title is written like this:



Dai-Tōkyō = Greater Tokyo (in *kanji*)
Seikatsu = life/living (in *kanji*)

Binbō = poverty (in *katakana*)
Manyuaru = manual (in *katakana*)

Manyuaru is the English word “manual” transposed phonetically into Japanese, so naturally this is written in *katakana*. But *binbō* is a common Japanese word for which there are perfectly good, readily recognizable *kanji*, approved by the Ministry of Education for everyday usage. Why is *binbō* written in *katakana*?

The “hero” of *D.T.B.S.M.* is Kōsuke, a young college graduate who has chosen to live a simple “no-frills” lifestyle. He works only part-time jobs, and spends his time reading and enjoying the simple pleasures of life. He uses the word *binbō* to describe this lifestyle, but this is not *binbō* in the conventional sense of the word. In the very first episode of *D.T.B.S.M.* there are banners declaring *Binbō wa fasshon da* (“*Binbō* is [a] fashion”), *Binbō wa shisō da* (“*Binbō* is an ideology”) — writing the word *binbō* in *katakana* emphasizes the fact that this is a special case. *Katakana* is also considered to evoke more of a contemporary feeling, and since the *binbō* in this series is a contemporary type of “poverty,” *katakana* is appropriate for this reason as well.

Recommended reading

We've only scratched the surface here, so for those who want to know more, we recommend the first 60 pages or so of *Kanji & Kana*, by Hadamitzky and Spahn (Charles E. Tuttle Co.). There is information here about the origins and uses of *hiragana* and *katakana*, the mysteries of Japanese punctuation, as well as information on the history, form and construction, and writing of *kanji*.

There are also several workbook-style texts available for learning *hiragana* and *katakana*. When you're learning to write, it's probably a good idea to have your progress checked by a native speaker/writer to avoid developing quirks which may not be noticeable to the non-native writer.

owari
おわり
オフリ

PROCESSING JAPANESE WORDS

活字 (*katsuji*) is the general term for printed or non-handwritten letters or characters. If you want to produce Japanese *katsuji*, there are three basic approaches:

1. **Get a Japanese word processor** (*wāpuro* ワープロ) Seems like an obvious solution, but the term needs a little clarification.
2. **Get a software package for your existing computer**
We summarize what's available in the U.S. in our special Software Summary (page 62).
3. **Get a complete Japanese computer system** — if you're serious and have some serious money.

Whatever Happened to Japanese Typewriters?

We didn't mention Japanese typewriters as an option because these mechanical contraptions are pretty much obsolete now. The old Japanese typewriter was something like a miniature printing press with 3,000 or so *kanji* and *kana* characters. On most models the operator moved a lever or arm over a chart, selecting the desired character. Then, the lever was pressed, physically picking up the type element and slamming it against the paper and roller.

The 1980's marked the appearance of the electronic *wāpuro* (an abbreviated form of *wādo purosēsā* — “word processor” transliterated into Japanese). These devices allow phonetic input in the form of *hiragana*, *katakana* or *rōmaji* (English letters) to be converted into *kanji*. According to our sources in the electronics industry, any device which has this conversion function (*henkan kinō* 変換機能) can be called a *wāpuro*. So even the little devices which look like “Japa-

nese typewriters” are really *wāpuro*, and we can say that in essence, there are no more Japanese typewriters, only Japanese word processors.

The term *wāpuro* is commonly applied to a wide range of products, from inexpensive machines which display only two lines or so of text and have a very limited memory, to what are essentially laptop computers capable of carrying out a wide range of other functions. Prices also span a wide range. We have heard from a proud bargain hunter who claimed to have purchased a simple *wāpuro* from a discount shop in Akihabara for under ¥10,000, although the better equipped models usually go for around \$1,000 or so.

If you're in Japan, an inexpensive *wāpuro* is a viable option. Often the print quality is as good or better than that of a computer printer. *Wāpuro* have an integral printing mechanism. Some use a ribbon like a typewriter, while others use special heat sensitive paper like that used in fax machines, with an optional ribbon cartridge for ordinary paper.

Japanese • Word Processing • Basics

Outside Japan, there are problems with *wāpuro*. The first is limited availability. Then, there is limited or non-existent repair or technical support. If you need English documentation or instructions, you're probably out of luck. Still, many people bring back *wāpuro* as souvenirs of their trip to Japan, and as the Nihongo-writing population of the Western world increases, the *wāpuro* market will surely attract some enterprising souls who will provide the service and support necessary to make this a more viable option.

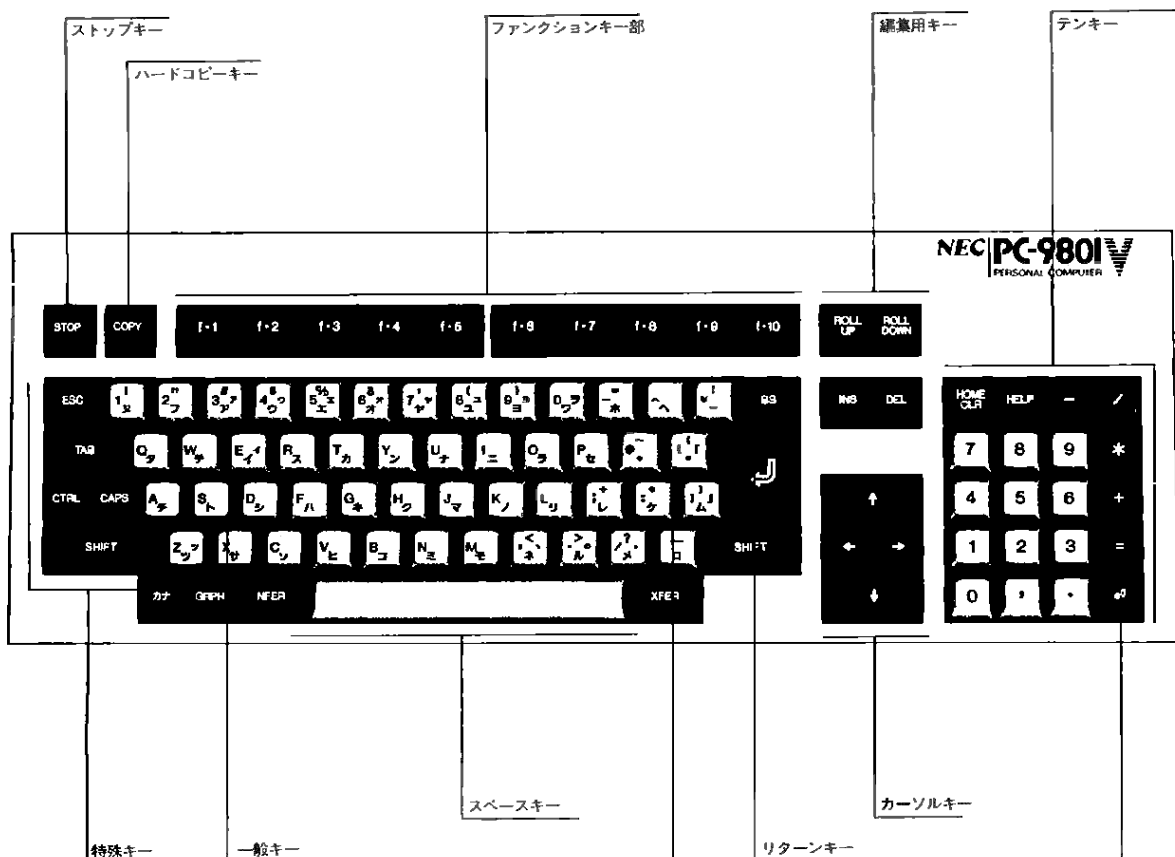
Word processing software essentially lets your computer function as a *wāpuro*. Most of the products available in

the U.S. are for Macintosh computers, but there are some for PC's. Prices range from under \$100 to \$1,000. Technical support is available from several sources, so this could be a good solution, especially if you already have a computer.

A Japanese computer system allows you to use the thousands of software programs developed in Japan. If you are exchanging data with people in Japan, or if your volume of Japanese computer work is very high, this may be the best solution. It's not a cheap solution, however, and while support is available, you can't have repairs done by your local computer dealer

A Japanese computer keyboard usually has both English letters (*rōmaji*) and Japanese phonetic symbols (*kana*) on the keys. The key labeled *kana* (カナ) on the lower left allows the user to switch between English letters

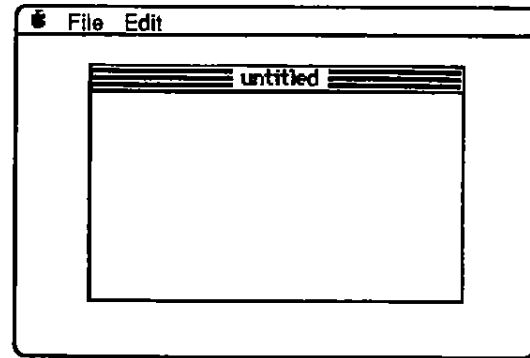
and *kana*. On this computer the keys are in *katakana* and English, but on a *wāpuro*, the keys are usually *hiragana* and English since the default mode of *kana* entry in Japanese word processing is *hiragana*.



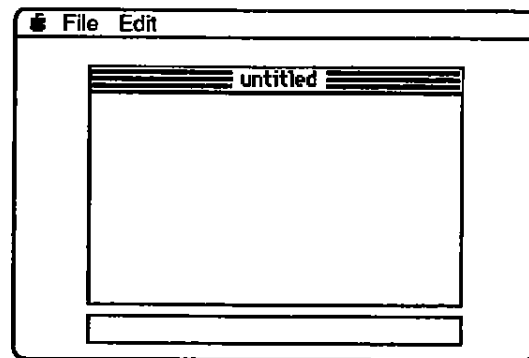
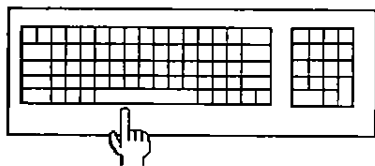
Basic Japanese Text Entry

A software package called "MacKanji" is one of the most basic (and cheapest) ways to do Japanese text entry, so we'll use it as an example. Word processing programs (such as EGWord) are more "streamlined," but MacKanji illustrates the basic principles of converting English letter input into *kana* and *kanji*.

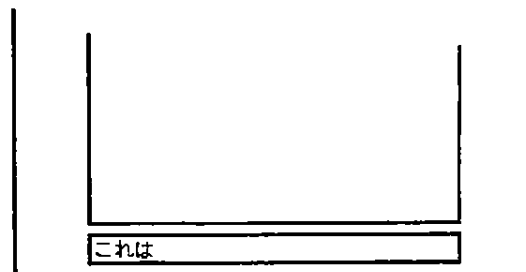
まず、ミニライターを起動します。
Mazu, mini raitā o kidō shimasu.
First, you start miniWriter.



タイプを打ち始めると、画面の下方に変換ウィンドーが現れます。
Taipu o uchihajimeru to, gamen no kahō ni henkan undō ga arawaremasu.
When you begin typing, a conversion window appears at the bottom of the screen.



ローマ字をタイプすると、変換ウィンドーにひらがなが出てきます。
Rōmaji o taipu suru to, henkan undō ni hiragana ga dete kimasu.
When you type in rōmaji (English letters), hiragana appears in the conversion window.

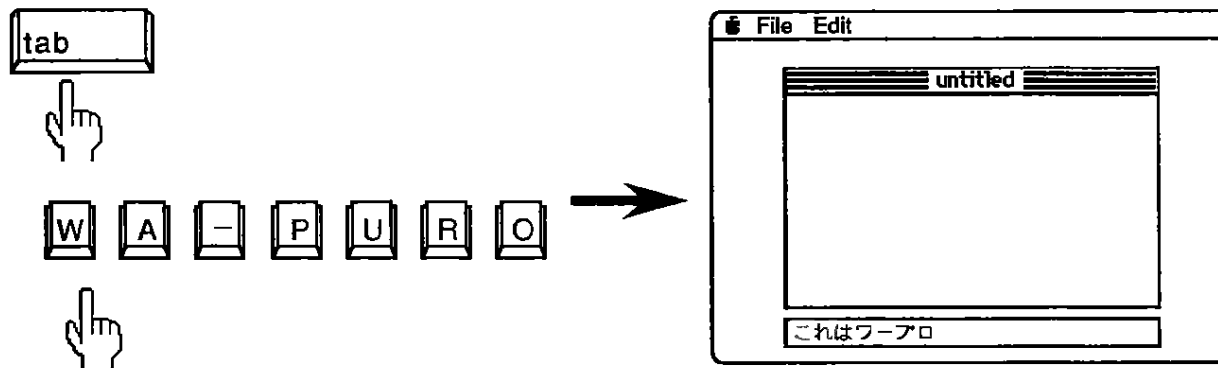


Japanese • Word Processing • Basics

TAB キーを押すことによって、文字入力モードをひらがなからカタカナに換えることができます。

Tabbu kī o osu koto ni yotte, moji nyūryoku mōdo o hiragana kara katakana ni kaeru koto ga dekimasu.

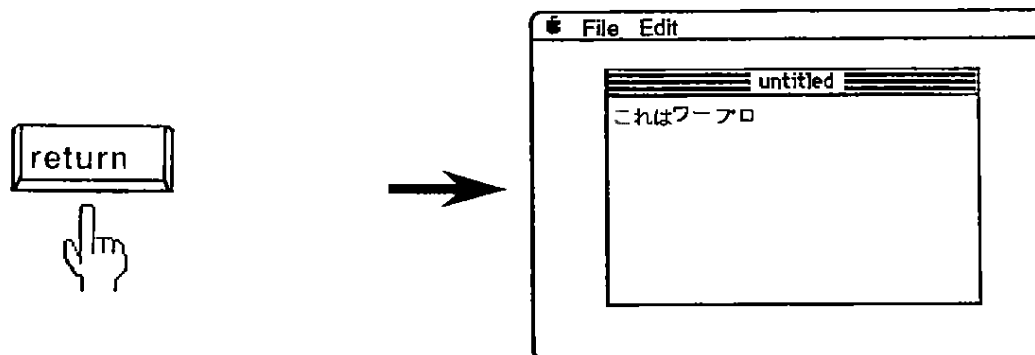
You can change the text entry mode from hiragana to katakana by pressing the TAB key.



RETURN キーを押すと、変換ウインドーの文字がドキュメントウインドーに入ります。

Ritānu kī o osu to, henkan uindō no moji ga dokyumento uindō ni hairimasu.

When you push the RETURN key, the characters in the conversion window go to the document window



次に漢字変換を試みましょう。

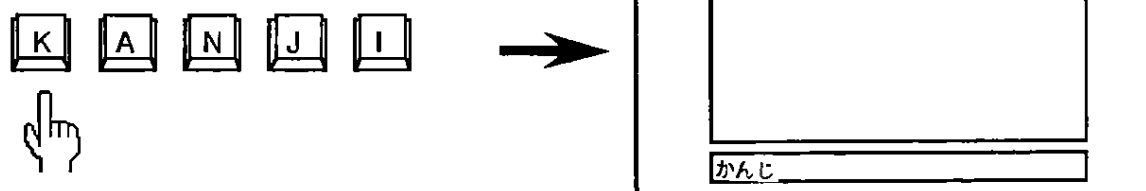
Tsugi ni kanji henkan o shite mimashō.

Next, let's try kanji conversion.

まず最初に、ひらがなを入力します。

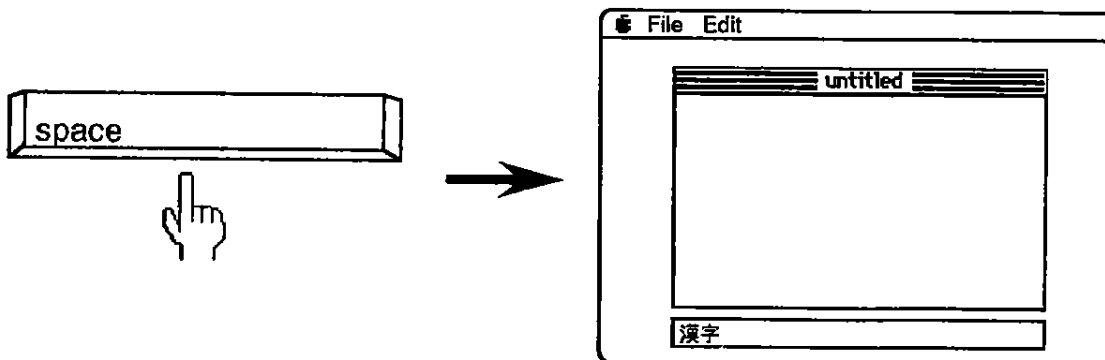
Mazu saisho ni, hiragana o nyūryoku shimasu.

First of all, enter the hiragana.

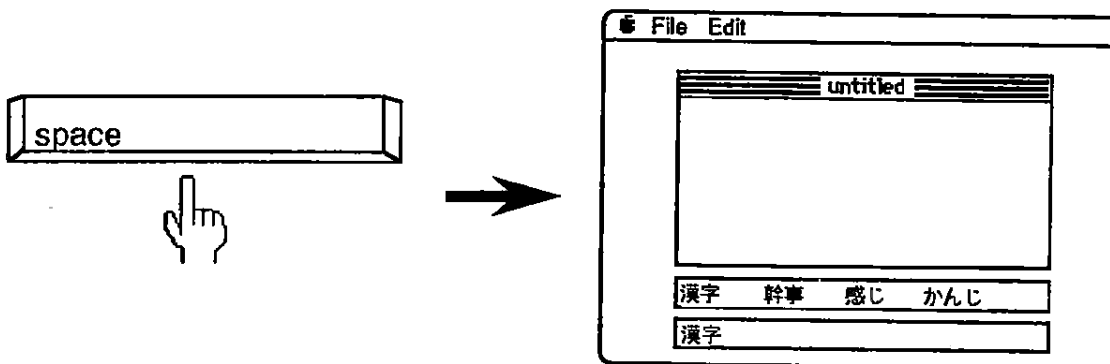


Japanese Word Processing Basics

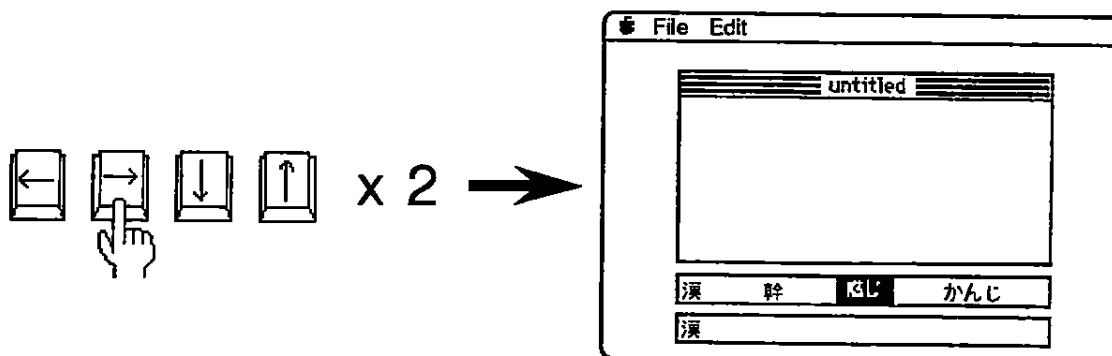
SPACE キーを押すと、ひらがなが漢字に変わります。
Supēsu kī o osu to, hiragana ga kanji ni kawarimasu.
When you tap the SPACE bar, hiragana is converted to kanji.



その漢字があていない場合、再び SPACE キーを押すと、第二の変換
ウィンドウが現れます。
Sono kanji ga atte-inai baai, futatabi supēsu kī o osu to, dai-ni no henkan uindō ga arawaremasu.
If that's not the right kanji, tap the SPACE bar again and a second conversion window appears.



カーソルキーを使って、正しい漢字の組み合わせを選びます。
Kāsuru kī o tsukatte, tadashii kanji no kumi-awase o erabimasu.
Using the arrow keys, select the kanji combination you want.



Japanese • Word Processing • Basics

それから RETURN キーを押すと、選ばれた漢字が第一変換ウインドーに移ります。

Sore kara ritanu kī o osu to, erabareta kanji ga dai-ichi henkan uindō ni utsurimasu.

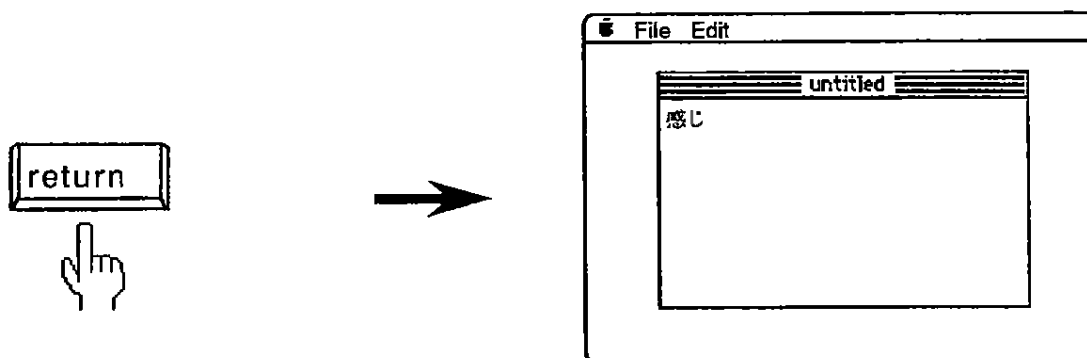
Then when you hit the RETURN key, the selected kanji shifts to the first conversion window.



再度 RETURN キーを押すと、その漢字がドキュメントウインドーにいけます。

Saido ritānu kī o oshimasu to, sono kanji ga dokyumento uindō ni ikimasu.

When you hit the RETURN key again, the kanji goes to the document window.



Most commercial programs now feature “in-line conversion” (*in-rain henkan* インライン変換) which means there is no conversion box — text is entered directly into the document. Kanji conversion can be set to automatic (*jidō henkan* 自動変換), so that the conversion is done automatically, usually a line or so behind where text is being

entered. Or, conversion can be done a paragraph at a time. Usually, some of the kanji have to be “manually” re-selected — we’ve heard figures of around 10% on technical translations. How well a program converts to kanji is a function of the size of its “dictionary” list of words and phrases, and also the sophistication of the conversion programming.

文字化け

Moji-bake is a term you’re likely to hear sooner or later in conjunction with Japanese word processing. *Moji* is the general term for “letter/character,” and is even used to refer to numerals. *Bake* is from the verb *bakeru* (化ける) which means “change into, disguise oneself (as).” In Japanese mythology, animals often take the form of humans, and *bakeru* is the verb used to describe this occurrence. Also, *bakemono* is one word

for “monster,” especially in the sense of a “ghost,” “goblin,” or something which appears in other than its true form.

Mojibake occurs because Japanese characters take up two bytes, as opposed to one byte for English letters. Especially if you try to run Japanese programs on an English system, the characters can sometimes be “split,” so that some other symbol or character (non-Japanese) appears on the screen.

See the **Software Summary** on page 62 for more information on what kinds of Japanese word processing softwares are available in the U.S..

What's Michael

by
Kobayashi Makoto

© 1987 Kobayashi Makoto, All rights reserved
First published in Japan in 1987 by Kodansha Ltd., Tokyo
English translation rights arranged through Kodansha Ltd.

Our story this issue (in which Michael does not even appear) is about a meeting between a prospective bride and groom. This meeting, arranged by a matchmaker (called a nakōdo), is to let the prospective couple look each other over and decide if there is common ground. It's called:

お見合い O-miai

Introduction to O-miai

by Susan Walker

Prior to World War II, almost all Japanese marriages were arranged by the families of the bride and groom. Called *miai kekkon*, such marriages were based on social and economic factors and were intended to preserve the continuity of the *ie*, the ancestral "house" in Tokugawa Japan. Human feelings, including companionship and even sexual pleasure, were cultivated outside of marriage and not allowed to interfere with the major responsibility of the couple to the *ie*.

O-miai is the formal "see-meeting" in which a prospective bride and groom are brought together by a *nakōdo*, or go-between. Originally the *o-miai* would take place after both parents had agreed to the marriage and was only a formality where the couple would be allowed to look at each other or perhaps exchange a few words.

After the war, the new constitution outlawed the traditional patriarchal family system and specifically provided that marriage "shall be based only on the mutual consent of both sexes" and on the equal rights of both sexes. "Love marriages," *ren'ai kekkon*, in which the partners choose their own mates, became popular among more modern Japanese young people.

Today, although polls suggest that approximately 70 percent of marriages are *ren'ai kekkon* and only 30 percent are *miai kekkon*, many Japanese marriages are decided upon in ways that mix the two customs. Some young people simply consider them alternate strategies — if you can't find someone

on your own, try an *o-miai*. Others have a dozen or more *o-miai* before they choose a mate. Also, a couple who have met, fallen in love, and decided to marry without any formal introduction may organize an *o-miai* ceremony to make their more traditional parents more amenable to the match.

To set up a modern *o-miai*, parents ask a *nakōdo* to find someone to introduce to their son or daughter. A *nakōdo* may be a family friend, an employer, or a relative. Less often he or she is a professional matchmaker. A *nakōdo* sometimes initiates an *o-miai* without a specific request from the parents. In any case, if the parents approve of the match, the couple may exchange photographs (*o-miai shashin* — you can imagine the care taken in selecting this photo) and if these are approved, the *nakōdo* sets up a meeting between the two families in a public place, such as a coffee shop or hotel lobby. If all goes well, the couple then dates (*dēto suru*, or *o-dēto suru* in feminine language), often for a period of several weeks or months, during which time they may or may not decide to get married.

The percentage of Japanese people who marry is higher than in any other developed nation and marriage is generally considered to be a requirement of adulthood in Japan. Within marriage, duties and obligations are often divided between husband and wife along traditional lines. The goal of a successful marriage is to maintain the harmony (*wa*) of the household by preserving the hierarchy of roles and expectations. Divorce is still generally unacceptable.

Westerners may think that the growing number of *ren'ai kekkon* marriages taking place in Japan indicates that Japanese young people have become more individualistic than may often be the case. Sometimes young people meet and decide to marry someone of their own choosing who is also socially and economically acceptable to their family, with few feelings of "love" as we know it in the West. If the wedding is concluded without an *o-miai*, it becomes a *ren'ai kekkon* by default.

Also, the fact that some marriages continue to be arranged through *o-miai* does not mean that the young people who participate in them have less choice than their friends who have *ren'ai kekkon*. Japanese young people often have few opportunities to date or mix with others of the opposite sex in a casual

setting at school, and have even fewer opportunities at work. A modern *o-miai* that is little more than an introduction may be a welcome opportunity to meet someone new.

But other Japanese couples, especially those who live in urban areas, meet at work or school, fall in love, and get married. Within marriage, they strive for equality and share economic and parental responsibilities much as Western couples do.

In Japan, traditional values such as acceptance of hierarchy and commitment to harmonious interdependence continue to be held, even in the framework of modern society. Both *miai kekkon* and *ren'ai kekkon* have become integral parts of Japanese culture.

O-miai vs. Ren'ai

お見合い

o-miai • *mi* comes from the verb *miru* (見る "look at/see,") and *ai* (合い) is from the verb *au* (合う) which by itself means "fit together/ coincide (with) / tally with." When combined with other verbs, however, *au* serves to indicate that the action is mutual or interactive. For example, *hanasu* means "talk/speak," and *hanashiau* means "talk with/discuss with." The noun form, *hanashiai*, means "conference/discussion." Likewise, the verb *miau* means "look at each other/exchange glances." *Miai* is the nonn form of this verb, so it literally means "looking each other over," but its usage now is largely confined to those arranged meetings for prospective marriage partners. If you wanted to say that someone was having an *o-miai*, however, you wouldn't use the verb *miau*, but rather (*o-*)*miai o suru*.

The *o-* is a prefix which could be considered "honorific," but like the *o-* in *o-cha* and *o-furo*, apparently indicates respect for the item or institution itself, since it is used even when talking about your own tea, bath, or *o-miai*. The word *miai* is also used without the *o-*, (mostly by males) but this seems to give something of an objective tone.

O-miai refers to the meeting in which the potential bride and groom "look each other

over," but the wedding resulting from the *o-miai* is called *miai kekkon* — the *o-* is dropped.

恋愛

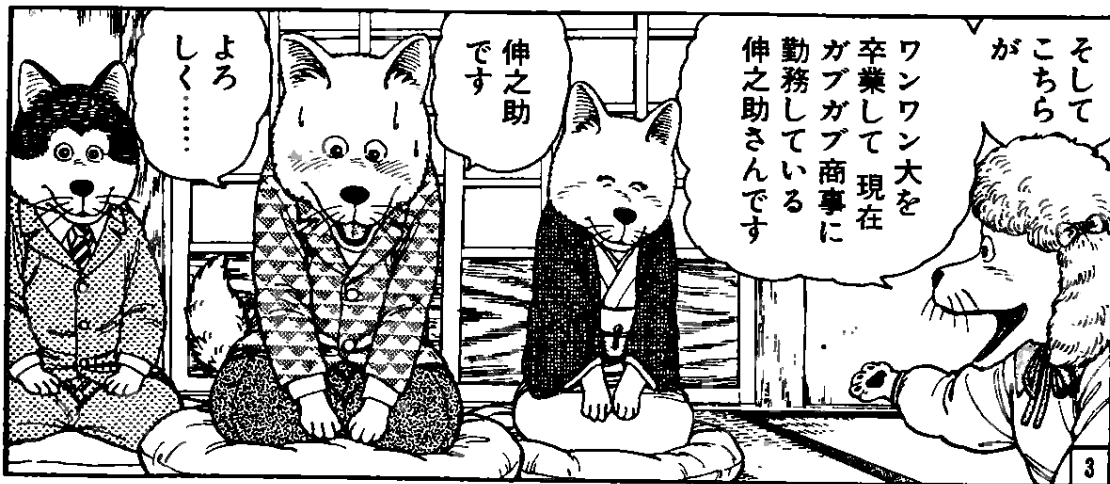
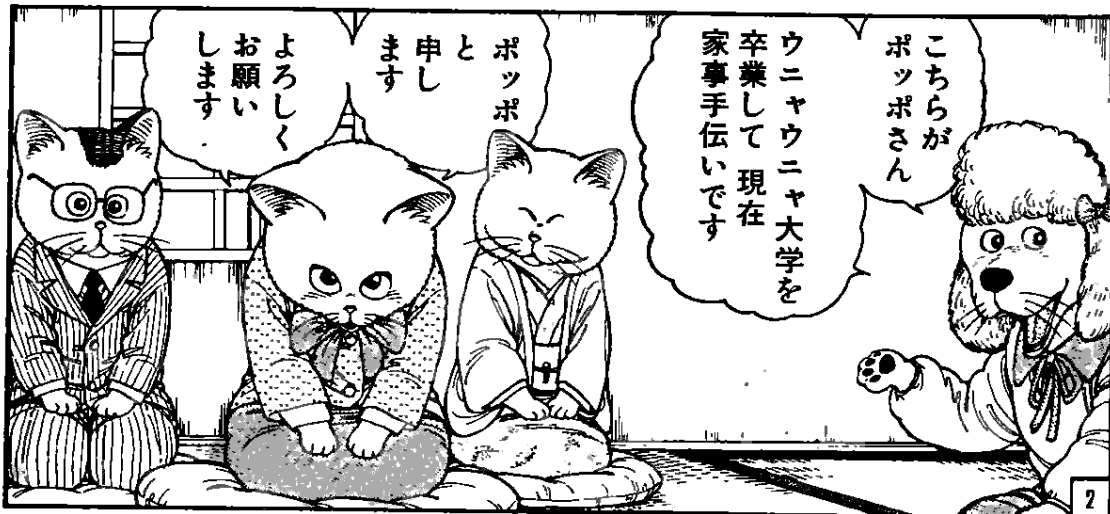
ren'ai • This is a combination of two characters/ words which both mean "love," but in slightly different senses of the word. *Ren* refers more to romantic love. It is also read as *koi*, as in *koibito* (恋人 "lover"). The word *koishii* (恋しい), however, can refer to longing for one's hometown or family.

The *ai* in *ren'ai* has nothing to do with "meeting," but is another word for "love," this time in a more general sense. For example, *aikokushin* (愛国心) means "patriotism/love of one's country." A loyal reader of a publication (such as MANGAJIN) is called *aidokusha* (愛読者).

Although the word *suki* is probably used more often (especially by males) to express affection, *ai shite-(i)ru* would be the way to say "I love you." On the other hand, *koi (o) suru* means "be in love/fall in love."

We have used an apostrophe (') between the *n* and *a* in *ren'ai* to make the distinction

れんあい れない
re - n - a - i vs. re - na - i .



1

Title: *Omiai*
The *Omiai*

2

Matchmaker: *Kochira ga Poppo-san. Unya Unya Daigaku o sotsugyō shite, genzai kaji tetsudai desu.*
“This is Poppo. She graduated from Meow Meow University, and is currently helping out at home.” (PL3)

- *Kochira* literally means “this way/this direction,” but with a gesture of the hand (or paw), it can refer to a person (or in this case, a cat). Cat fanciers who treat their pets like people might use *Kochira wa. . .* when “introducing” their cat, but most people would use *Kore wa. . .* to tell someone about their cat. *Kore wa. . .* is too abrupt, however, for introducing people.
- *Nyā* is the standard cat “meow” and *Unya unya* is a slight variation.
- *kaji* = “housework/domestic chores,” and *tetsudai* is from the verb *tetsudau* = “help.” *Kaji tetsudai* is a common “occupation” for young ladies after graduation and before marriage.

Poppo: *Poppo to mōshimasu. Yoroshiku o-negai shimasu.*
“My name is Poppo. Pleased to meet you.” (PL4-3)

- Poppo is a common name for a female feline.
- *mōshimasu* is very polite speech (PL4), while *shimasu* in the second sentence makes it ordinary polite (PL3); however, *Yoroshiku o-negai shimasu* is “polite” enough that the combination does not sound strange.
- *Yoroshiku o-negai shimasu* has a much wider range of meaning than simply “Pleased to meet you,” and in fact, since it makes no direct mention of “meeting,” this is more a “cultural equivalent” than a translation. (*Yoroshiku o-negai shimasu* is treated in more detail in the Basic Japanese Column in *Mangajin* Vol. 1, No. 1.)

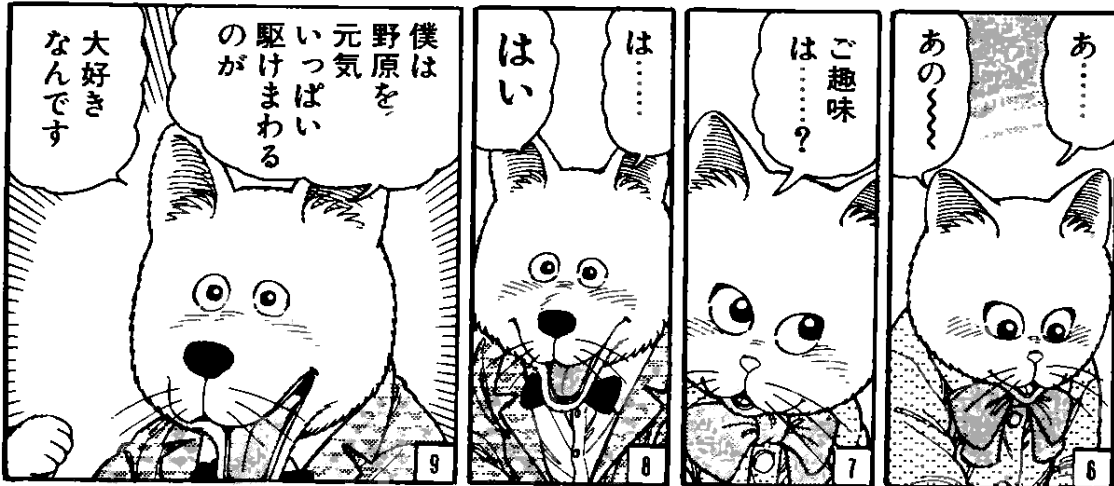
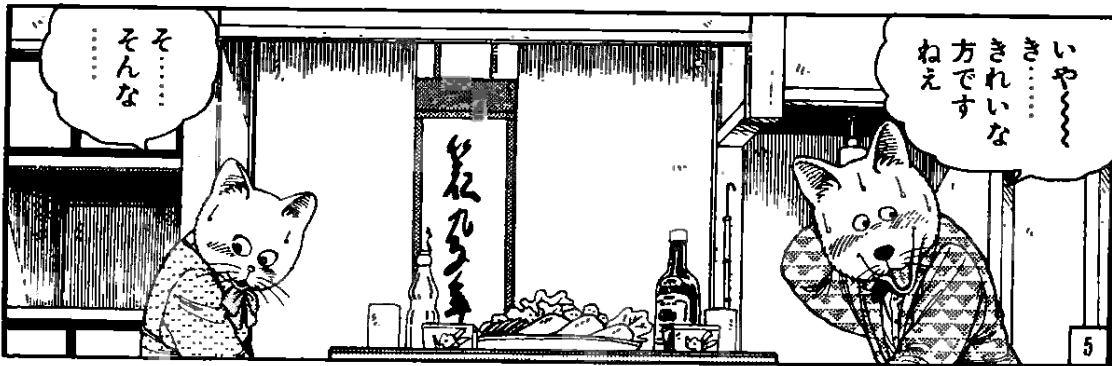
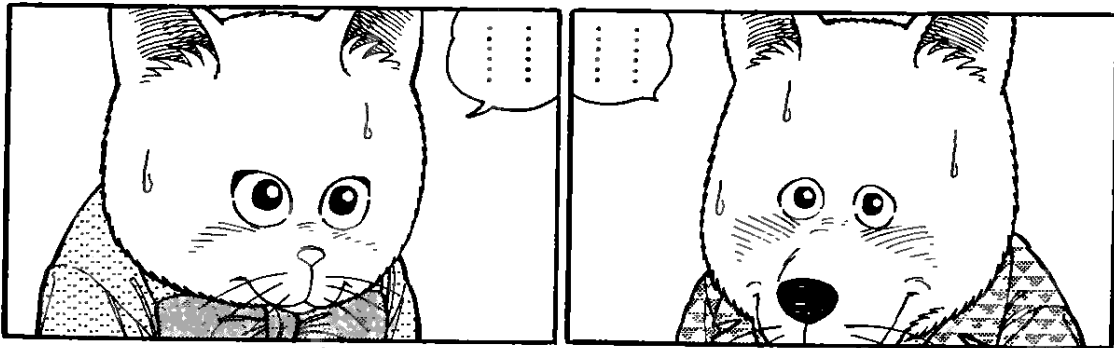
3

Matchmaker: *Soshite, kochira ga Wan Wan Dai o sotsugyō shite, genzai Gabu Gabu Shōji ni kinmu shite-iru Shinnosuke-san desu.*
“And this is Shinnosuke, who graduated from Bow Wow U. and is currently working at Gabu Gabu Enterprises.” (PL3)

- The *Dai* in *Wan Wan Dai* is short for *Daigaku* = “university/college.”
- *Gabu gabu* means “greedily,” or “in large amounts.” For example, *gabu gabu nomu* means “gulp down/drink hesvily,” and is used to refer to a dog’s drinking.

Shinnosuke: *Shinnosuke desu. Yoroshiku.*
“I’m Shinnosuke. My pleasure.” (PL3-2)

- Shinnosuke speaks one “politeness level” lower than Poppo in this part of the dialog. Although his speech is certainly socially acceptable (for a male), it would not be strange for a young man to say *Mōshimasu/Yoroshiku o-negai shimasu* in this situation. His choice of words is part of the image of this cartoon character – he is wearing a loud sports coat, and behaves in a good-natured but somewhat rough manner.
- *Yoroshiku* does not literally mean “my pleasure,” but then *Yoroshiku o-negai shimasu* doesn’t literally mean “Pleased to meet you.” These are both approximations of what a similar character might say in English in a similar situation.



4

Matchmaker: *Sā, sore ja watashitachi wa kore de seki o hazushimasu kara . . .*
 “Well, we’ll be leaving now, so . . .
ato wa futari de yukkuri o-hanashi shite kudasai ne.
 “afterwards the two of you please have a leisurely chat.” (PL3)

Shinnosuke: *Hai*
 “Yes Ma’am.”

Mother: *Shitsurei no nai yō ni ne!!*
 “Mind your manners, now!!”

Poppo: *Hai*
 “Yes Ma’am.”

- *seki* = “seat,” *hazushimasu* is from the verb *hazusu* which can mean “unfasten/undo,” but *seki o hazusu* means “leave/vacate one’s seat.”
- The *ne* after *kudasai* gives an informal tone – perhaps she is trying to make Poppo and Shinnosuke feel more relaxed
- *Shitsurei* is actually a noun meaning “impoliteness/breach of etiquette.” *Shitsurei no nai yō ni* literally means “so that there are no breaches of etiquette/discourtesies.”
- . . . *yō ni* means “so that . . . /in order that . . .” Sentences using . . . *yō ni* are frequently left incomplete, as this one is. The implied ending is something like . . . *no nai yō ni ki o tsukenasai* = “Be careful that there are no . . .”

5

Shinnosuke: *Iyā. Ki . . . kirei na kata desu nē.*
 “You . . . you’re a very pretty girl.” (PL3)

Poppo: *So . . . sonna . . .*
 “So . . . such a . . .”

- *Iyā* literally means “No,” but here it shows that he is at a loss for words, or is embarrassed to say what he wants to say.
- *kata* is a “polite” (honorific) word for person. It could be considered one step above *hito*.
- *sonna* literally means “such a/that kind of.” It is commonly used in this way to indicate that what the other person is saying is extreme, unreasonable, or uncalled for. If she completed the sentence, it might be something like *Sonna koto wa arimasen* (“That’s not true.”)

6

Poppo: *A . . . anō.*
 “U . . . Uhhh.”

7

Goshumi wa . . . ?
 “What are your hobbies?” (PL3 implied)

- *shumi* means “hobbies/interests.” In this situation it’s natural to add the honorific prefix *go-* (even Shinnosuke says *goshumi* – see below).

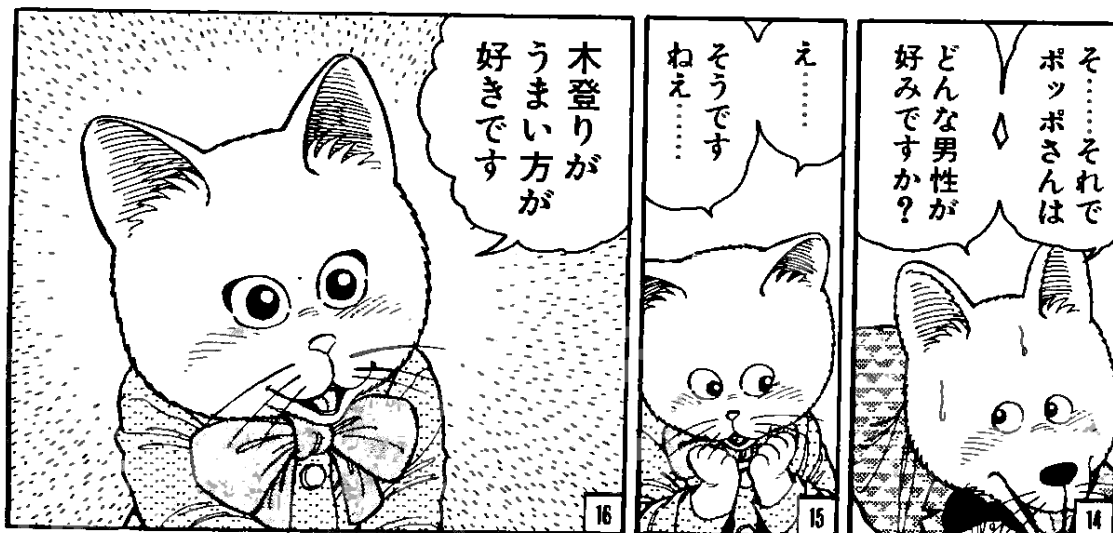
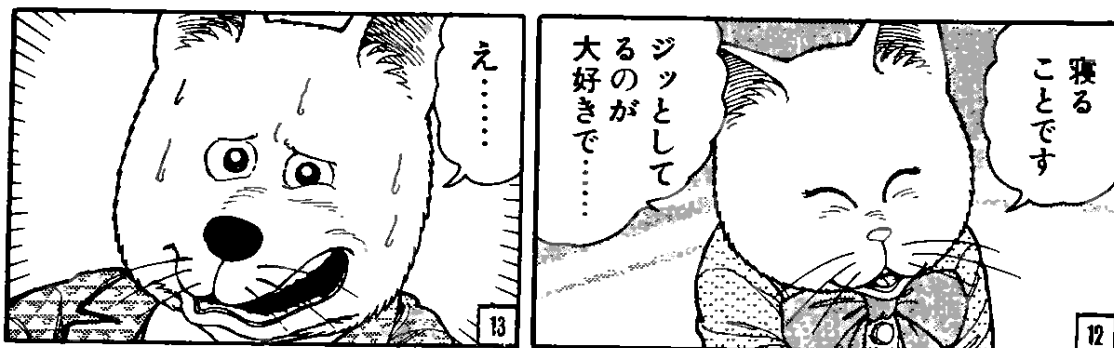
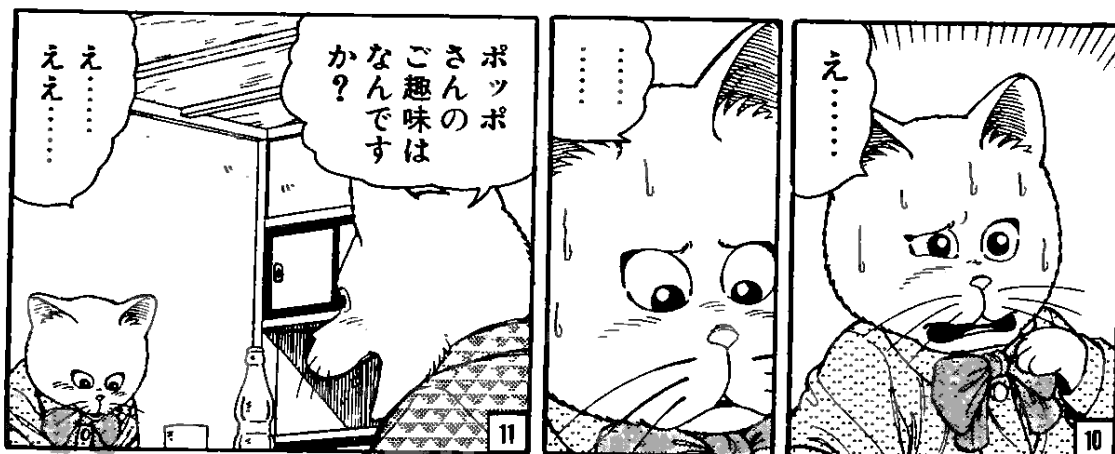
6

Shinnosuke: *Ha . . . hai.*
 “Ri . . . right.”

6

Boku wa nohara o genki ippai kakemawaru no ga, daisuki nan desu.
 “I just love to run around full of energy in an open field.” (PL3)

- In this case, *hai* simply means that he understands the question and is going to answer it.
- *genki* is actually a noun meaning “good health/vitality.” *Ippai* means “full of,” so *genki ippai* means “full of vim/vitality,” or “energetically.”
- *kakemawaru* is a combination of the verbs *kakeru* = “run,” and *mawaru* = “go around.”
- *suki* = “liking/fondness,” and *daisuki* means “great liking/fondness.”



10

Poppo: *E . . .*
 “Huh? . . .”

- *E* is used in this story with various implications. Considering the look of surprise on Poppo’s face here, “Huh?” seems to be a reasonable English equivalent. Two frames later, however, the single *e* seems to be more of a verbal pause – “Uh. . ./Well. . .”. The long *ē* means “yes” – a softer, more colloquial version of *hai*.

11

Shinnosuke: *Poppo-san no goshumi wa nan desu ka?*
 “What is your hobby, Poppo-san?” (PL3)

Poppo: *E . . . ē . . .*
 “Uh . . . yes . . .”

- Note how he uses her name like the pronoun “you” (he literally says “What is Poppo-san’s hobby?”).

12

Poppo: *Neru koto desu. Jitto shite-ru no ga dai-suki de . . .*
 “It’s sleeping. I just love to be still and quiet . . .” (PL3)

- *koto* means “thing/matter/event,” but after a verb (*neru*) it means “the act of – ,” that is, it makes the verb (“sleep”) into a noun (“sleeping”). This is similar to the function of the particle *no* after a verb. For example, in the second sentence, *jitto shite-iru* means “be still and quiet,” and *jitto shite-iru no (ga)* becomes “to be still and quiet,” or “being still and quiet.” Rather than trying to give any rule for when to use *koto* and when to use *no*, we suggest lots of reading (especially Mangajin!) and listening to get a feel for how these are used.

11

Shinnosuke: *E . . .*
 “Huh? . . .”

14

Shinnosuke: *So . . . sore de, Poppo-san wa donna dansei ga konomi desu ka?*
 “Th . . . then, what kind of man do you prefer?” (PL3)

- *dansei* sounds more refined than simply *otoko*. Strictly speaking, the terms *osu* (“male”) and *mesu* (“female”) are used for animals.
- Note that *konomi* is written with the same *kanji* as *suki*. Although they are similar, *konomi* has more of the meaning of “preference/predilection/taste.”

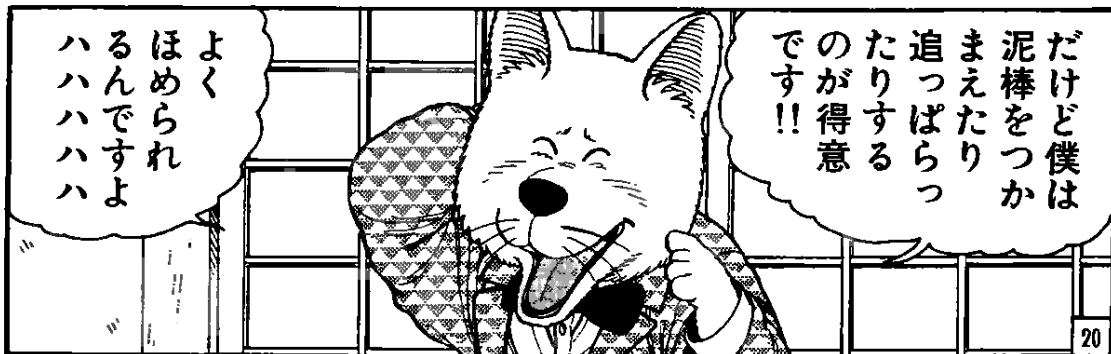
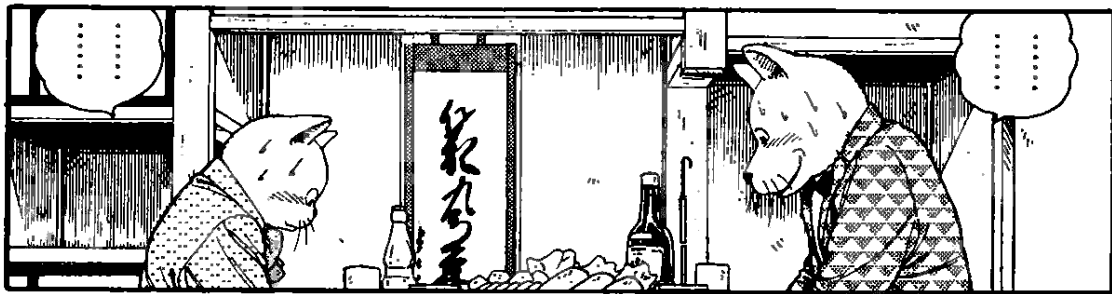
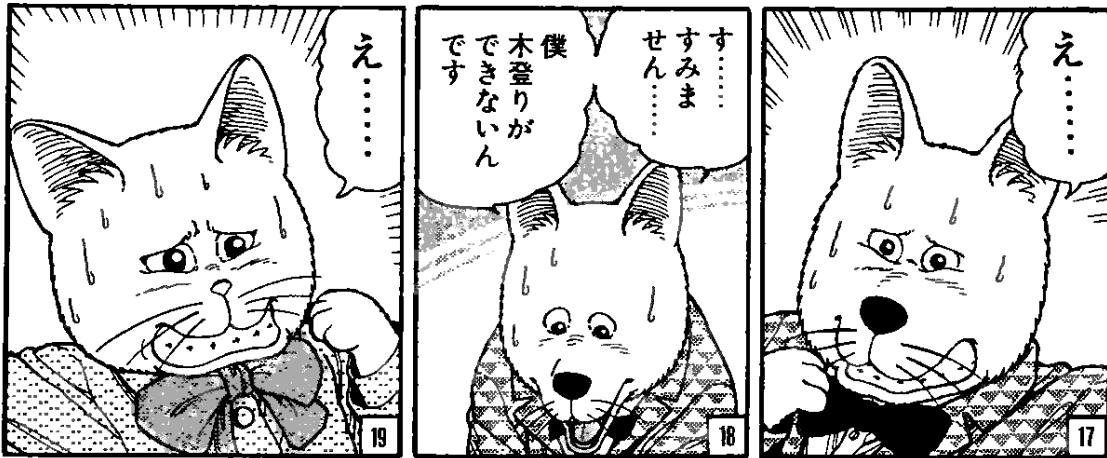
15

Poppo-san: *E . . . Sō desu nē.*
 “Uh . . . Let’s see.” (PL3)

15

Poppo: *Ki-nobori ga umai kata ga suki desu.*
 “I like men who are good at tree-climbing.” (PL3)

- *Ki* = “tree,” and *nobori* is from the verb *noboru* = “climb.”
- *umai* can mean “delicious/tasty,” but it also means “skillful/good at,” as in this usage.



17 **Shinnosuke:** *E . . .*
 “Huh? . . .”

18 **Shinnosuke:** *Su . . . sumimasen . . . Boku, kinobori ga dekinai n desu.*
 “I . . . I’m sorry . . . I can’t climb trees.” (PL3)

- The particle *wa* has been omitted after the subject, *boku*. In this case, there is a slight pause where the particle has been omitted.
- *Boku* is an informal word for “I/me” used by males, especially boys and younger men.

19 **Poppo:** *E . . .*
 “Huh? . . .”

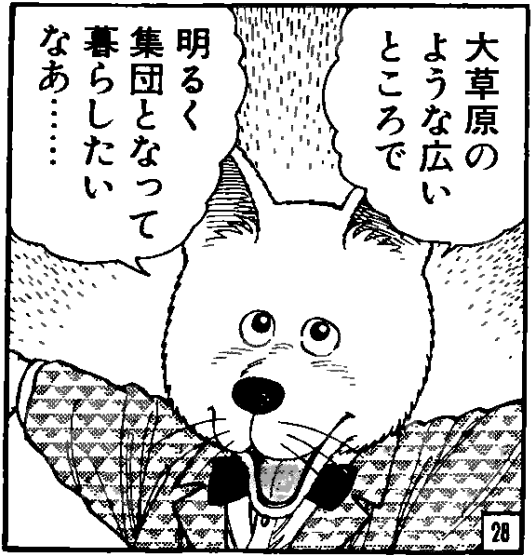
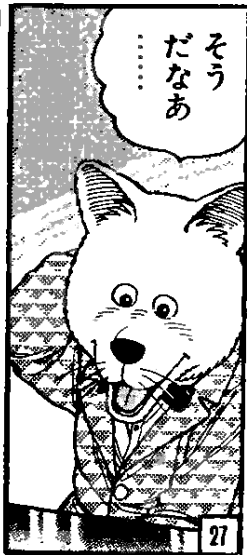
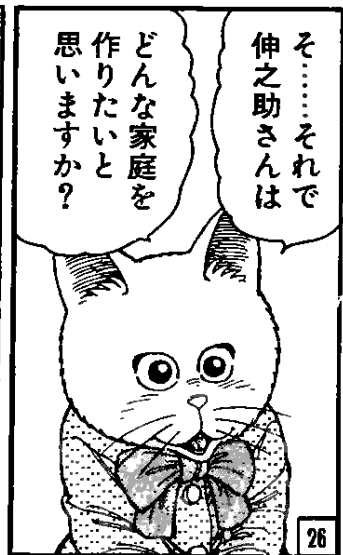
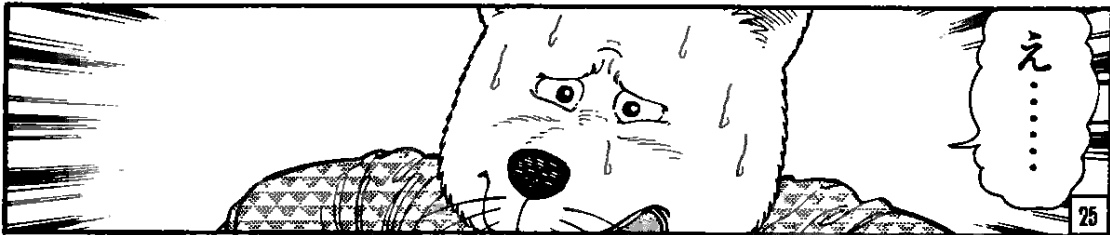
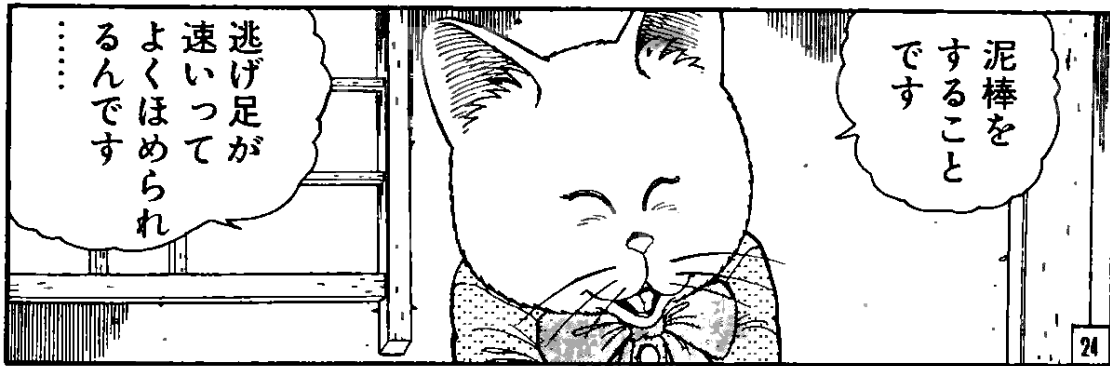
20 **Shinnosuke:** *Dakedo, boku wa dorobō o tsukamaetari opparattari suru no ga tokui desu.*
 “But I’m good at catching and chasing away thieves!!
Yoku homerareru n desu yo. Ha ha ha ha ha.
 “I’m often praised (for it). Ha ha ha ha ha.” (PL3)

- The ending *-tari* is used on two or more verbs when the actions are performed/occur intermittently. In this sentence, Shinnosuke is saying that sometimes he catches them and sometimes he just chases them away.
- *Tokui* is actually a noun meaning “one’s forte/strong point,” but it’s used here almost like an adjective. Two frames later, *tokui na koto* is used to emphasize “the thing you’re good at.”
- *homerareru* is the passive form of the verb *homeru* = “praise.”

21 **Poppo:** *E . . .*
 “Huh? . . .”

22 **Shinnosuke:** *Poppo-san no tokui-na koto wa nan desu ka?*
 “What’s your forte/specialty?” (PL3)
Poppo: *E . . .*
 “Uh . . .”

23 **Poppo:** *Eē . . . Watashi no tokui-na koto wa . . .*
 “Yes . . . My forte is . . .”



24

Poppo: *Dorobō o suru koto desu.*

“It’s stealing (things).”

Nigeashi ga hayai tte yoku homerareru n desu.

“I’m often complimented as being quick at getaways.” (PL3)

- *Dorobō* is a noun meaning “thief,” and *dorobō o suru* means “steal.”
- *nigeashi* is a combination of *nige*, from the verb *nigeru* = “run away/escape,” and *ashi* meaning “foot/feet/leg(s).”
- *tte* is used like the particle *to* here – relating what someone else said.
- *yoku*, the adverb form of the adjective *yōi*, means “frequently/often” here.

25

Shinnosuke: *E . . .*

“Huh? . . .”

25

Poppo: *So . . . sore de, Shinnosuke-san wa donna katei o tsukuritai to omoimasu ka?*

“Th . . . then, what kind of home do you think you’d like to have (build), Shinnosuke-san?” (PL3)

- *katei* = “home,” and *tsukuritai* (“want to make/build/create”) is from the verb *tsukuru*.
- Note that she uses his name instead of the pronoun “you.”

27

Shinnosuke: *Sō da nā . . .*

“Let’s see . . .” (PL2)

- Shinnosuke slips into PL2 here, which seems rather natural given his personality. It would not be strange at all, however, for a young man to say *Sō desu ne* here.

25

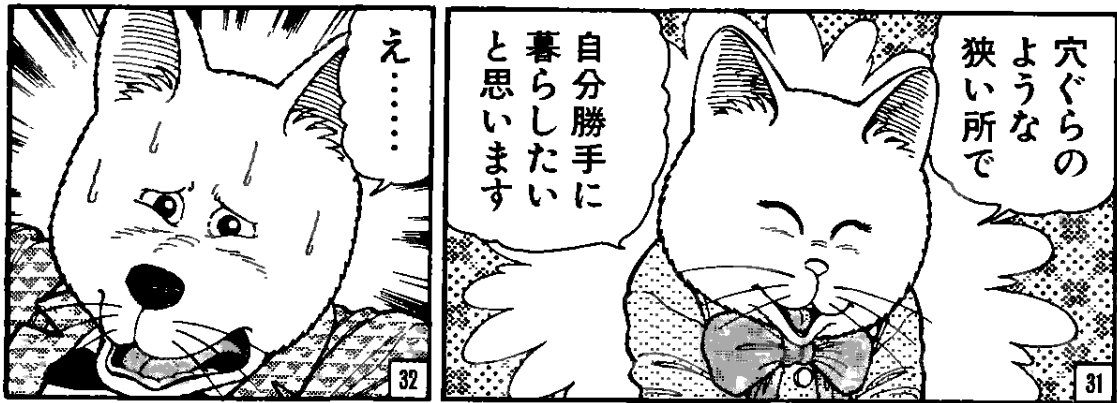
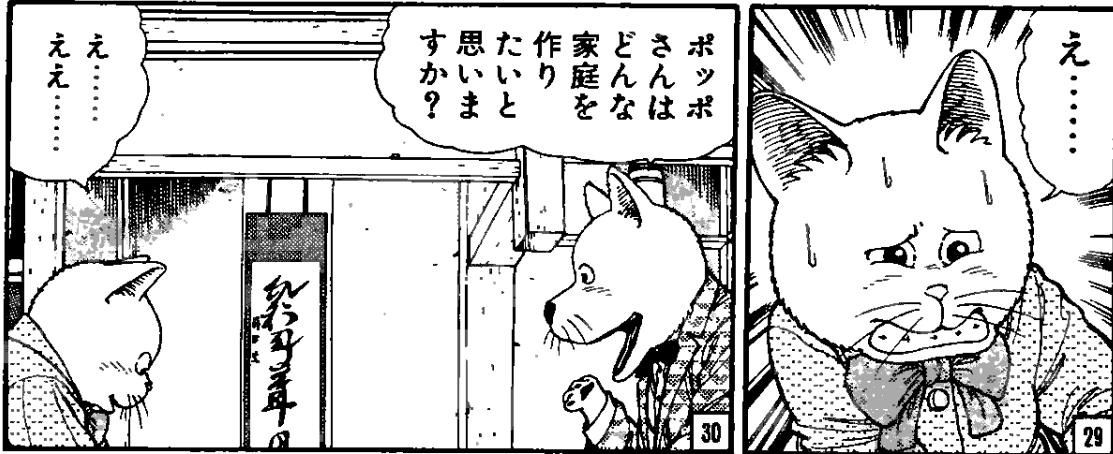
Shinnosuke: *Daisōgen no yō na hiroi tokoro de,*

“In a wide open place like the Great Plains,

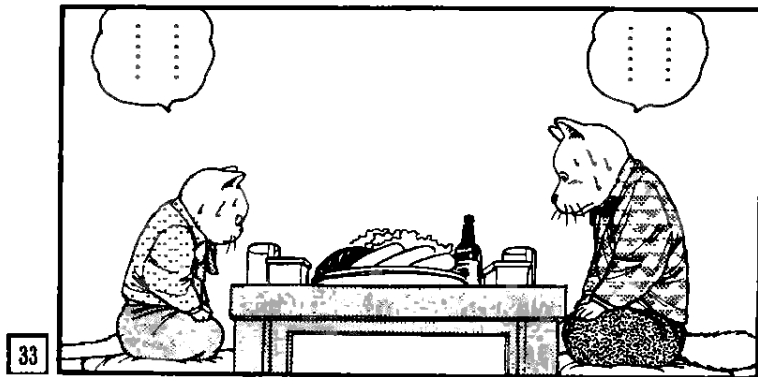
akaruku shūdan to natte kurashitai nā . . .

“I’d like to live in a bright, cheerful group . . .” (PL2)

- . . . *no yō na* = “like a . . .”
- *hiro* means “big” in the sense of “wide/expansive.”
- *akaruku* is the adverb form of *akarui* = “bright/cheerful.”
- *shūdan to natte* = “becoming a group”
- *kurashitai* is from the verb *curasu* = “live/dwell.”
- It seems that in his enthusiasm, Shinnosuke has completely slipped into PL2.



やはり
このお見合いは
まとまら
なかつた……



29

Poppo: *E . . .*
“Huh? . . .”

30

Shinnosuke: *Poppo-san wa donna katei o tsukuritai to omoimasu ka?*
“What kind of home do you think you’d like to have (build), Poppo-san?” (PL3)

Poppo: *E . . . ē . . .*
“Uh . . . yes, well . . .”

31

Poppo: *Anagura no yō na semai tokoro de*
“In a small place like a cellar,
jibun katte ni kurashitai to omoimasu.
“I’d like to live as I please.” (PL3)

- *semai* = “small” in the sense “cramped/not much space.”
- *katte* = “one’s own convenience/as one wishes.”

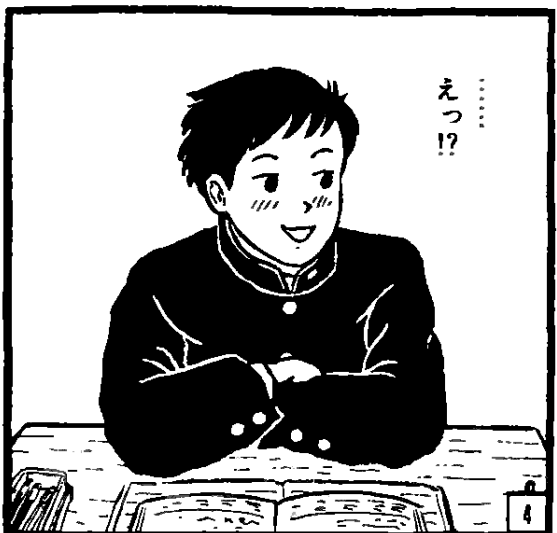
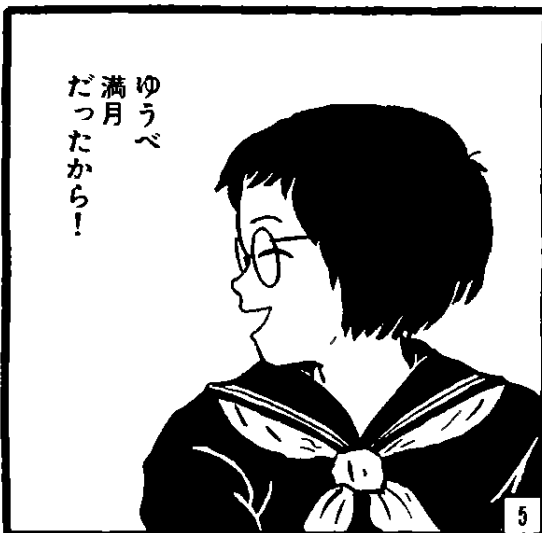
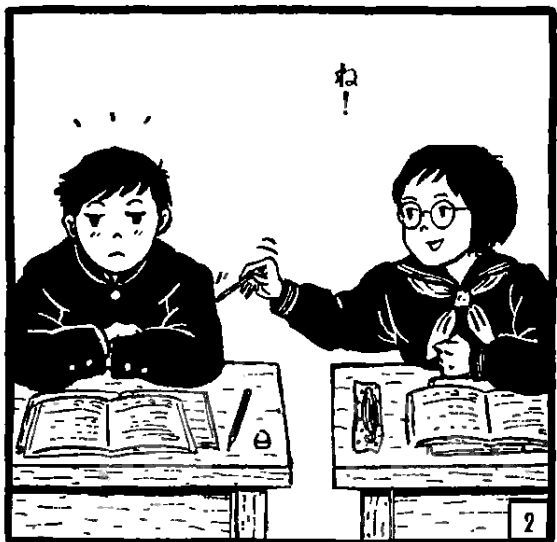
32

Shinnosuke: *E . . .*
“Huh? . . .”

30

Narration: *Yahari, kono omiai wa matomaranakatta . . .*
As one might expect, this *omiai* didn’t work out.

- *yahari* has a wide range of nuances, but in this case, it shows that things turned out as might be expected.
- *matomaranakatta* is the plain negative past of the verb *matomaru* = “be concluded/consolidated/unified.”



1

Title: *Poketto Sutōri 38* *Tsuki-Musume* *saku • Mori Masayuki*
Pocket Story 38 **Moon-Girl** **by • Mori Masayuki**

- *saku* can mean “work/production/piece of workmanship.” For example *Rodan no saku* = “a work by Rodin.”

2

Girl: *Ne!*
“Hey!”

- In this situation “hey!” seems like a reasonable translation since she is using *ne!* to get his attention, but there are other words (*oi*) which would correspond to “hey!” in other situations.

3

Girl: *Watashi, yūbe kāten akete neta n da.*
“Last night I slept with the curtains open.” (PL2)

- *yūbe* = “last night”
- *kāten* = “curtain” in katakana
- *akete* is the “continuing” form of the verb *akeru* (“open”), so *kāten akete neta* literally means “open(ed) the curtain and slept.” (*neta* = plain past form of *neru* = “sleep”)

4

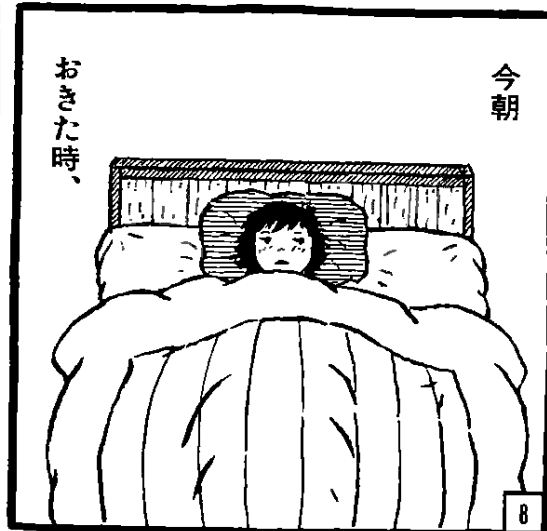
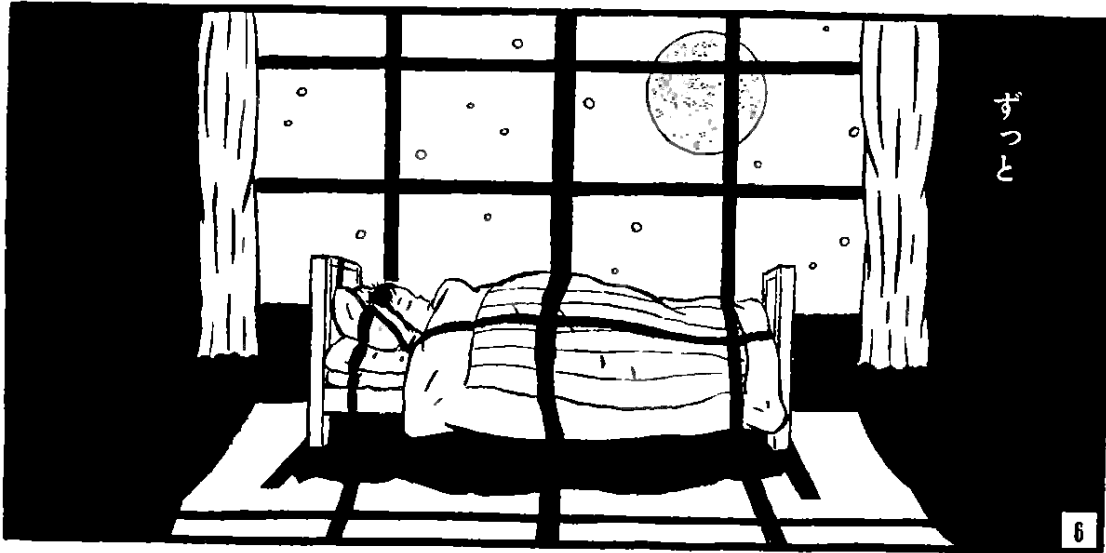
Boy: *E!?*
“Huh!?”

- The look on his face tells us this *E!?* is an expression of interest, rather than an indication of shock or being taken aback, as in the *Michael* story.

5

Girl: *Yūbe mangetsu datta kara!*
“Because there was a full moon last night!” (PL2)

- *datta* is the plain/abrupt (PL2) form of *deshita*.



6

Girl: *Zutto*

“All night long . . .

- In this usage, *zutto* means “all through(out)/all the while.”

7

Girl: *O-tsuki-san no hikari abite neta kara . . .*

“I slept bathed in the light of ‘Mr. Moon,’ so . . .”

- The word *tsuki* alone means “moon” (or “month”). Here, the honorific prefix *o-* has been added, and *-san* has been added as with a person’s name. Young children, and adults talking to young children frequently use *-san* in this way.
- *abite* is the *-te* form of the verb *abiru*, which can mean “bathe” in the literal sense as well (*mizu o abiru* = “pour water over one’s self/bathe with water”)

6

Girl: *Kesa, okita toki,*

“This morning, when I got up,”

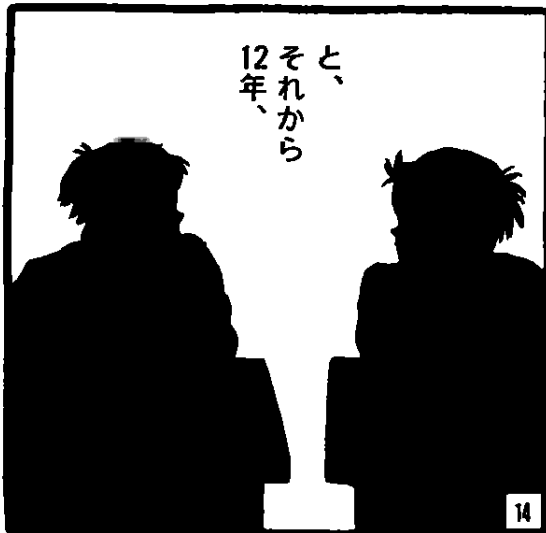
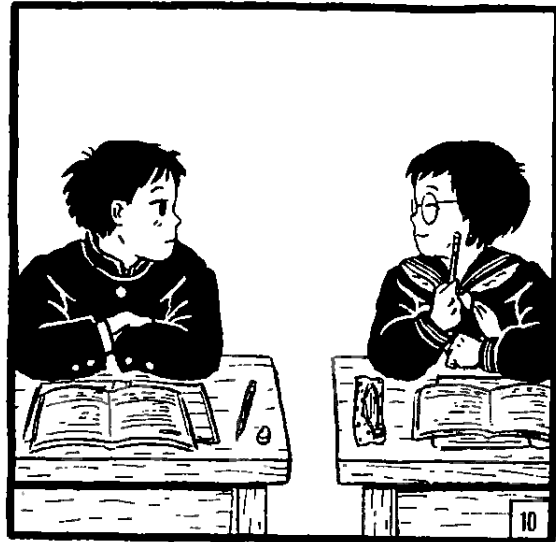
- *toki*, literally “time,” can be used with a verb to tell “when” an event happened.

6

Girl: *Sugoku ii ko ni natta yō na ki ga shite shimatta n da.*

“I felt like I had become a very, very good girl.” (PL2)

- *sugoku* is the adverb form of *sugoi*, which is used to express extremes, both positive and negative – “terrible/awful <-> wonderful/amazing.”
- The word *ko* really means “child,” but females, even into their teens or early 20’s are more likely to be referred to as *ko* than are males.
- *natta* is the plain past form of the verb *naru* = “become,” so *ii ko ni natta* = “became a good girl/child.”
- *-yō na* = “like *-fas* if *-,*” so *ii ko ni natta yō na* = “like (I) had become a good girl.”
- In this usage, *ki* has the meaning of “feeling,” and *-ki ga suru* = “feel that *-.*” So, *ii ko ni natta yō na ki ga suru* = “feel that (I) had become a good girl.”
- *shite shimatta* is an emphatic past form of the verb *suru*. The verb *shimau* (used in its past form, *shimatta* here) is frequently added to the *-te* form of other verbs (*shite* here) to make them more emphatic.



10 (Fingers pointed to the cheeks is a typical “cute” pose. Here, she is using a pencil.)

11 **Boy:** *Hē*
“Huh (You dou’t say).”

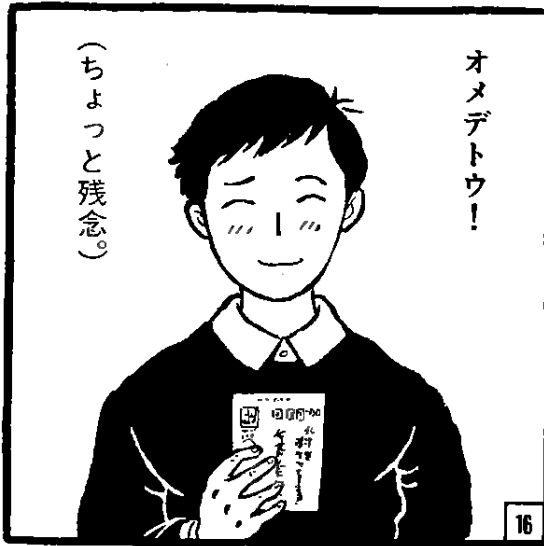
12 **Boy:** *Hontō wa ōkami-onna ja nai no ka?*
“Aren’t you really a wolf-woman?” (PL2)

- *Hontō* means “truth/reality.” It is written in katakana here for emphasis – he is stressing that the reality is . . .
- *ōkami* = “wolf.” Since “wolfman” is rendered as *Ōkami-otoko* in Japanese, *ōkami-onna* sounds smoother, or less contrived, than “wolf-woman” in English. There is a kanji available for *ōkami*, but it’s written in katakana here probably to indicate that he stressed the word in some way.

11 **Girl:** *Gī!*
(a grinding sound)

11 **Narration:** *To, sore kara jūni-nen,*
Then, twelve years later,

- The particle *to* serves to make all of the preceding text like a recollection or recounting of a story.



15

Postcard: *Ni-nen mae kekkon shimashita. Kyonen musume ga umaremashita. Mō, obahan desu wa.*
 “I married two years ago. Last year a daughter was born. I’m already an old woman.” (PL3)

- *Obahan* is a variation of *obasan*, which really means “aunt,” but is used to refer to any middle aged woman. Especially in the Kansai area, the ending *-san* becomes *-han*.

15

Young man: *Omedetō! (chotto zannen.)*
 “Congratulations! (slight regrets.)

- *Omedetō* is a special form of the word *medetai*, an adjective meaning “auspicious/joyous/happy.” From a usage standpoint, this corresponds with the English “Congratulations,” but *omedetō* is actually a description of the situation.
- *chotto* means “a little.”
- *Zannen* is a noun meaning “regret(s)/disappointment”

17

Young man: *O-tsuki-san, mukashi sonna ko ita koto oboete-masu ka?*
 “Mr. Moon, do you remember that a long time ago there was such a girl?” (PL3)

- *mukashi* = “long ago”
- *sonna ko (ga) ita* = “there was such a girl,” and *sonna ko (ga) ita koto* = “the fact that there was such a girl.”
- *oboete-(i)masu* is a form of the verb *oboeru*, meaning “commit to memory/learn.” So, *oboete-(i)masu* means “have committed to memory,” or, as in this sentence, “remember.”

18

Young man: *Izure, mō hitori . . . 'ū ko' ni tanomimasu ne!*
 “One of these days, please make me more into a 'good girl'.” (PL3)

19

- *Izure* = “one of these days/in due course/sooner or later”
- The particle *ni* (*ū ko ni tanomimasu*) means “into,” so he is asking the moon to make one more into a good girl.
- *tanomimasu* is perhaps one step less formal/polite than *o-negai shimasu*, but it’s used in the same way – when making a request.

Jimi-Hen

じみへん

by

Nakazaki Tatsuya

中崎タツヤ

Nobody likes a sticky feeling on the skin, but Japanese people seem to find this especially unpleasant. Conversely, the clean, refreshed feeling just after a bath is especially appreciated in Japan. Ads for cosmetics/skincare products in Japan make liberal use of words such as *sappari* (“refreshing/clean”) and *sukkiri* (“refreshing/light”). In this story, the word *neto*

is used for “sticky,” but *beta betabeto beto* are other words for the same sensation.

Mentholatum (the name is usually abbreviated to *Mentamu* in Japanese) is widely known in Japan as a household remedy, but it has a reputation as being very *beta beta*. The gangster in this manga uses Mentholatum as an instrument of *neto netobeta beta* to get his prisoner to talk.

The language in this manga is typical gangster talk. It's tempting to try using this style of speech in a humorous way, but make sure your audience knows you're joking. Also, remember what Japanese people sound like when they try to use English slang without having a good grasp on the subtleties of pronunciation necessary to make such speech effective.



1

FX: *Ka!*
(blazing of the sun)



2

Gangster: *Shabetta hō ga mi no tame da ze.*
“If you know what’s good for you, you’ll talk.” (PL1)

- *Shabetta* is from the verb *shaberu* = “talk”
- *hō* (lit. “direction/side”) is used when making comparisons. The past of a verb is typically used in this case, so you could think of this as “the side/direction of having talked (is better for you).”
- *mi* refers to one’s self, including the physical self.
- *tame* = “benefit/advantage/good”
- *ze* is added for emphasis. This is a rough expression, used only by males, and it brings the sentence to PL1.



3

Gangster: *Shaberanē to kotchi ni mo kangae ga aru.*
“If you don’t talk, we have a plan/idea too.” (PL2)

- *Shaberanē* is a corruption of *shaberanai*. In very rough speech (especially that of gangsters), the vowel combination *ai* can become *ē*. The particle *to* on the end means “if/when.”
- *kotchi* (literally “this way/direction”) means “me,” or “our side.”
- *kangae* could be translated as plural – “We have some ideas. . .”



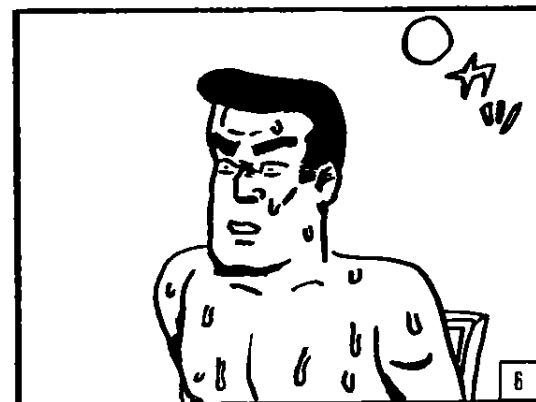
4
Gangster: *Shō ga nē. Are o tsukau ka.*
 "Oh well. Shall we use *that*?" (PL1-2)
Sidekick 1: *Baka. Shabetchae.*
 "Fool. Go on and talk." (PL1)

- *Shō ga nai* is an expression of resignation – "It can't be helped/What can you do?" Using *nē* instead of *nai* is typical gangster speech.
- *Shabetchae* is the abrupt command form of *shabetchau*, which is a contraction of *shabette shimau*, an emphatic form of *shaberu* = "talk."



5
Gangster: *Oi.*
 "Hey." (PL2-1)
Sidekick 2: *Hai.*
 "Yes sir."
Sidekick 1: *Shiranē zo. Shiranē zo.*
 "I don't know. I don't know. {I'm not responsible for what happens now.}" (PL1)

- *Shiranē* is the "tough" slang version of *shiranai*, literally "I don't know," the plain negative form of the verb *shiru*. In addition to "know," however, *shiru* also has the implication "be concerned with/be involved in." For example, *Sore wa watashi no shitta koto ja nai* would mean "That's not my concern/That's none of my business."



6
FX: *Ka!*
 (blazing of the sun)



7
(container): *Mensōre, O-tokuyō*
Mentholatum, Economy Size

- Mentholatum (*Mensorētamu*) is a well known product in Japan, but it's generally shortened to *Mentamu*. *Mensōre* is a fictitious name, but it would be readily understood as referring to Mentholatum.
- *tokuyō* can mean "thrifty/economy" in the general sense of the word, as well as referring to economy-sized products. The "polite" prefix *o-* has been added (as is typically the case with products targeted at housewives/women).



8

Gangster: *Wakaru ka. Mensōre da.*
 "Can you tell? It's Mentholatum." (PL2)

FX: *Netō*
 (a sticky effect)

- The "standard" effects for stickiness include *neto neto* (*nettori*), and *beta beta/beto beto* (*bettarilbettori*).



8

Prisoner: *Oi. Nani o suru tsumori da.*
 "Hey. What do you intend to do?" (PL2)

- The use of the word *nani* makes it clear that this is a question, so *ka* can be omitted. Using the abrupt form *da* makes the tone of this sentence more like "What the hell do you intend to do?"
- *tsumori* = "intention"



10

Gangster: *Sō yo. Ase de neto neto no karada ni nettori to Mensōre o nuru no yo.*
 "That's right. We're going to smear Mentholatum on your sweaty, sticky body." (PL2)

- *Ase de neto neto* = "sticky with sweat"
- *Ase de neto neto no karada* = "body which is sticky with sweat"
- *nettori to nuru* = "rub stickily" → "smear"



10



11

Prisoner: *Temēra ni wa hito no kokoro ga nē no ka.*
 “Don’t you have human hearts? (What kind of animals are you?)” (PL2)

- *temē* is a corrupted form of *temae*, a versatile word (sometimes written with the kanji for “hand” and “before/in front of”) which can mean “I/me” or “you.” Meaning “you,” however, it’s an even rougher form of *o-mae*, a rough, slang form used by males. The suffix *-ra* is a plain/abrupt way of making a plural.
- *hito* is used here in the sense of “human being,” so *hito no kokoro* = “the heart of a human being.”
- *nē no ka* = *nai no ka* in gangster-ese.



12

Sidekick 2: *Shabetchae yo.*
 “(Go ahead and) talk!” (PL1)

FX: *Nuri*
 Smear/rub

Prisoner: *Hī. . . kibochi warū.*
 “(Scream). . . horrible/disgusting.” (PL2-1)

- *nuri* is from the verb *nuru* = “rub.”
- *kibochi waru* is *kimochi warui* said in a whining tone (or with a stuffy nose).



13

Gangster: *Konna no wa mada jo no kuchi yo.*
 “This is just the beginning.
Tappuri Mensōre o nutta ue kara,
 “After we rub on plenty of Mentholatum,
fuku o kisetete yaru.
 “we’ll put clothes on you.” (PL2)

- *Konna no wa* = “this kind of (treatment/torture).”
- *jo no kuchi* = “the start/beginning”
- *nutta* is the plain past form of the verb *nuru* = “rub.”
- You could think of *ue* as meaning “on top of (rubbing on Mentholatum)” → “after (rubbing on Mentholatum).”
- *kisetete* is from *kiseru* = “put (clothes) on/clothe.”
- The verb *yaru* is a condescending word meaning “do for/give to (someone),” although in this case it has the nuance “do to someone.”



14

Prisoner: *Shaberu kara, shaberu kara.*
 “I’ll talk, I’ll talk.” (PL2)

- The *kara* means “because/so.” He’s saying “I’ll talk so (don’t do that to me).”

Political Cartoon

by
Gōda
Yoshiie

The Ishihara-san Who Can Say "No"

*It seems that not
all Japanese
people take
Ishihara-san
completely
seriously*

シアター
アッパレ

Shiatā
Appare
Bravo
Theater



Title: *Nō to Ieru Ishihara-san*
The Ishihara-san Who Can Say “No”

- I think most of you probably know about Ishihara Shintarō, the novelist-turned-politician who recently wrote a book entitled *Nō to Ieru Nihon* (“A Japan That Can Say ‘No’”).
- *Ieru* means “can say.” It’s the “potential form” of the verb *iu* (“say”).
- Notice how a verb, or a verb phrase (*Nō to ieru* - “can say ‘No’”) is used to modify a noun (*Ishihara-san*). Being able to use verbs/verb phrases this way (like adjectives) is very convenient. There is no change in the word order of the phrase.

Background: In the first 2 frames, two members of the LDP, Mitsutsuka and Nishioka are “discussing” the recently imposed consumption tax (a 3% tax on almost all goods and services). After a public outcry, the LDP considered exempting foodstuffs from the tax. (In the end, foodstuffs were not exempted.) Ishihara-san is also a member of the LDP, but we suspect this scene (as well as the following scenes) were simply devised by the cartoonist to set up the final pun.

1

Nishioka: *Shokuryōhin o hi-kazei ni suru nante, muri desu yo.*
 “Making foodstuffs exempt from the tax, it’s impossible!” (PL3)

- *kazei* = “taxation,” *kazei suru* = “tax/levy a tax.” The prefix *hi-* means “not ___ /un-,” so *hi-kazei ni suru* means “exempt from taxation/make not-taxable.”
- *nante* has the implication “the very idea of (making foodstuffs exempt from the tax).”

Mitsutsuka: *Shikashi, ima sara minaoshi wa dekinai nante, totemo ienai ja nai ka.*
 “But, there’s no way we can say that it’s too late to reconsider.” (PL2)

- *ima* = “now,” *sara (ni)* = “more and more/furthermore,” and *ima sara* = “now, after so long a time/at this belated time/no more.”
- *minaoshi* is a combination of *mi* from the verb *miru* (“look”) and *naoshi* from the verb *naosu*, which means “re-___ /___ again (correctly). So, *minaosu* means “look at again/reconsider,” and *minaoshi wa dekinai* means “can not reconsider.”
- *totemo*, with a negative verb means “absolutely.” *Ienai* means “can not say,” so *totemo ienai* means “absolutely can not say/there is no way (we) could say.”
- The ending *ja nai ka* is the PL2 contraction of *de wa arimasen ka* (“is it not?”). It functions a little like *deshō*, in that the speaker expects agreement.

2

Ishihara: *Mitsutsuka-san, Nō to ieru Jimin-tō ni naranakucha ikemasen yo.*
 “Mitsutsuka-san, you have to become an LDP that can say ‘No!’” (PL3)

- *Jimin-tō* is a contraction of *Jiyū* (“freedom/liberty”), *Minshu* (“democracy”), *tō* (“[political] party”), the Liberal Democratic Party, or LDP.
- *naranakucha* is a contraction of *naranakute wa*, from the verb *naru* (“become”). *Ikemasen* means “will not do/no good,” so *naranakucha ikemasen* means “must become.”

Background: In frames 3 & 4, Moriyama, after serving several years in the Sangiin (Upper House, or House of Councilors), wanted to switch and run for the Shūgiin (Lower House, or House of Representatives). Abe, who is head of the Abe Faction in the LDP, tells her to wait until she has resigned her post as Chief Cabinet Secretary.

(continued next page)

3

Abe: *Dōshite mo Shū-in ni kuragae suru to iu no nara, Kanbō Chōkan o yamete kara ni shiro.*
 “If (you say that) you’re absolutely determined to change to the House of Representatives, make it after you resign (as) Chief Cabinet Secretary.” (PL2)

- *Dōshite* means “how/in what way/why,” and *dōshite mo* means “at any cost/no matter what.”
- *Shū-in* is shortened from *Shūgiin*, the Japanese House of Representatives (Lower House). The House of Councilors (Upper House) is *Sangiin*, or *San-in*.
- *kuragae* is written with the kanji for “saddle” (*kura*) and “change” (*kae*, from the verb *kaeru*, becomes *gae* in this combination). *Kuragae* can refer to a change of jobs, living quarters, or even girl/boy friend.
- *shiro* is the abrupt command form of *suru*. Abe is the *Kanji-chō* (Secretary General) of the LDP, so he can use this form.

Moriyama: *Hai, wakarimashita. Kuragae shimasen.*
 “Yes sir, I won’t change.” (PL3)

- *wakarimashita* literally means “understood/I understand.”

4

Ishihara: *Moriyama-san, Nō to ieru seijika ni naranakereba ikemasen.*
 “Moriyama-san, you must become a politician who can say ‘No.’” (PL3)

- *seiji* = “government/politics” • *seiji-ka* = “politician”
- *naranakereba ikemasen* is perhaps a more conventional way of saying “must become.” *Naranakereba* literally means “if (you) do not become,” and *ikemasen* means “will not do/no good.”

Background: Frames 5 & 6 show Tanaka Makiko, daughter of Tanaka Kakuei, the former prime minister who resigned as a result of pressure arising from the “Lockheed Scandal.” He has since retired from politics because of his health. Members of the Tanaka Faction of the LDP wanted his daughter, Makiko, to run for office and thereby allow their faction to continue to exist.

5

Makiko: *Chichi no ato o tsuide, Shū-in-sen ni deru tsumori wa arimasen.*
 “I have no intention of following after my father and running for the House of Representatives.” (PL3)

- *Chichi* is used to refer to your own father, while someone else’s father is *otōsan*.
- *tsuide* is the “continuing” form of the verb *tsugu*, meaning “follow/succeed/inherit.” By itself, *ato* can mean “sequel/successor,” but the combination *ato o tsugu* is used almost like a single word.
- *Shū-in-sen* is a contraction of *Shūgiin* (“House of Representatives”), and *senkyo* (“election”). *Senkyo ni deru* (“appear in an election”) would mean “run (for an elected office)”.
- *tsumori* = “intention.” Again, a verb clause (*Shū-in-sen ni deru* = “Enter the election for the House of Representatives/Run for the House of Representatives”) modifies a noun (*tsumori*).

6

Ishihara: *Makiko-san, donna atsuruyoku ga atta no ka shirimasen ga, Nō to ieru josei ni narinasai.*
 “Makiko-san, I don’t know what kind of pressure there was, but (you should) become a woman who can say ‘No’.” (PL3)

- *Donna atsuruyoku ga atta no ka* is a question (“What kind of pressure was there?”). Notice that the word order does not change (as it does in English) when this is used as a clause within a sentence. The *no* before *ka* is not absolutely necessary here, but it does seem to make the sentence easier to understand aurally.
- *Narinasai* is actually a direct command form of the verb *naru* (“become”), but because it uses *-nasai*, a form of the honorific verb *nasaru*, it is inherently more polite than *nare* the abrupt command form of *naru*. Depending on the tone of voice, *narinasai* would be firm, but gentle.

Background: *We have little information available about the farmer and the cow.*

7

Farmer: *Hanako, suman ga asu omae wa niku-ya ni utte shimau da.*
 “Hanako, I’m sorry but tomorrow I’m going to sell you off to a butcher.” (PL2)

- *suman* is a PL2 version of *sumimasen* (“I’m sorry”). The use of a single *n* sound (*suman*) instead of a *-nai* ending (*sumanai*) is frequently associated with rural dialects or the speech of older people.
- *omae* is an informal, abrupt word for “you.” It is used mostly by men to their peers or subordinates, but may be used by women in addressing animals or children.
- *shimau* is a verb that literally means “complete/conclude,” but is frequently combined with other verbs (*uru* = “sell” in this case) to add emphasis.
- The use of *da* after the verb, without *n* or *no* in between, makes this speech sound very rustic.

6

Ishihara: *Nō to ieru ushi ni narinasai.*
 “Become a cow that can say ‘No’.” (PL3)

Cow: *Mō*
 Moo (or, pun on a colloquial expression of mild disgust)

- While the word “no” is written in English letters in the other frames, it is written in hiragana here, in order to emphasize the “pun” with *mō*.
- Although the spelling is similar to the English “Moo,” the “Mō” of a Japanese cow sounds like “mow,” as in “mow the grass,” i.e. it rhymes with “No.”
- In addition to being the sound of a cow, the word *mō* is also used to indicate mild disgust. In this usage, *mō* literally means “already/now,” for example *Mō takusan (desu)* means something like “That’s enough (already).” *Mō iya (desu)* means “That’s disagreeable (already),” or “I’ve had it (with that).”

大東京 ピンポ生活マニユアル

Dai-Tōkyō Binbō Seikatsu Manyuaru Manual for Cheap Living in Greater Tokyo



by
Maekawa Tsukasa

© Maekawa Tsukasa, All rights reserved
First published in Japan in 1988 by Kodansha Ltd., Tokyo
English translation rights arranged through Kodansha Ltd.

- **Binbō** literally means “poverty,” but in this case “cheap” seems a little more appropriate. The “hero” of this series is Kōsuke, a young college graduate who chooses to live a simple, no-frills life. He works only part-time jobs and spends his time reading, loafing, and enjoying the simple pleasures of life. Although he enjoys books and one of his part-time jobs is in a used book store, he apparently has no ambitions.

In spite of the fact that Kōsuke breaks many of the rules of Japanese society — he's lazy, he is an adult but has no regular job — everyone likes him and seems to respect his independence. Kōsuke combines a “Don't worry, be happy” philosophy with traditional Japanese values. He is always willing to help others, but he usually gets something out of the deal in return. Kōsuke enjoys his “poverty” and takes pleasure in finding innovative ways of living on the cheap.

In the opening story of the series, there is a satirical scene with people carrying banners saying *Binbō wa fashon da* (“*Binbō* is (a) fashion”) and *Binbō wa shisō da* (“*Binbō* is an ideology”) so we can tell right away that this is a different concept of *binbō*. As we point out in the Basic Japanese column in this issue, the fact that *binbō* is being used in an unconventional sense is one reason it is written in katakana, rather than kanji.

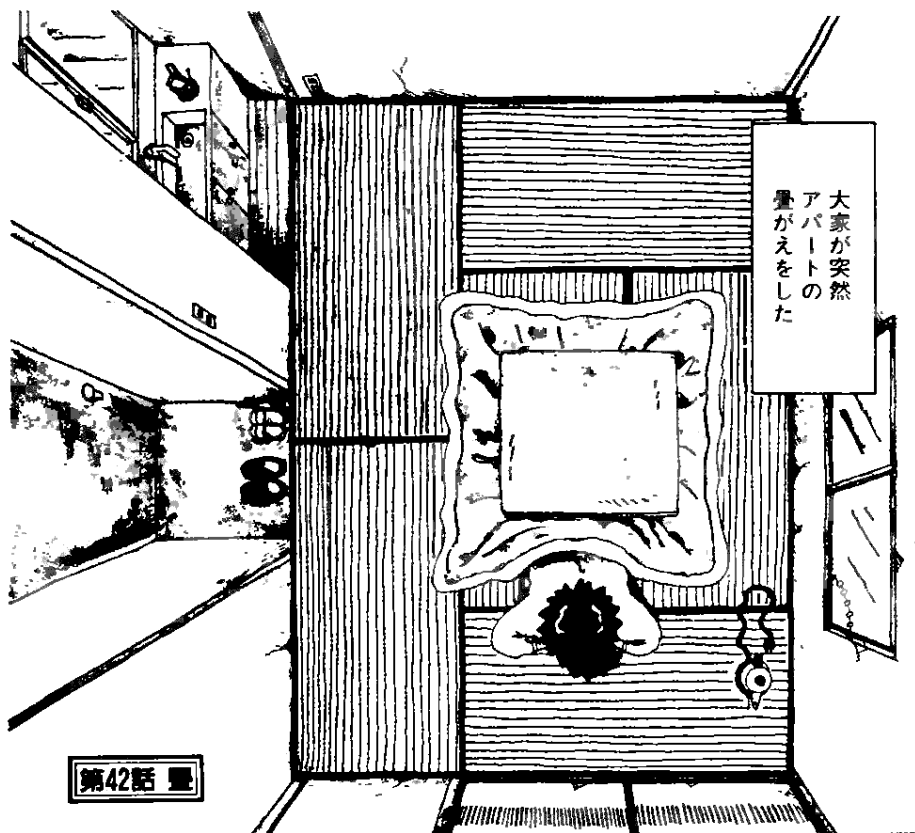
The kanji for *binbō* are 貧乏, but because these kanji are used in other words with the meaning of “poor, meager, scanty,” they seem to suggest an image which does not accurately reflect Kōsuke's lifestyle. Perhaps for this reason as well, *binbō* is written here in katakana.

六畳一間
Rokujō Hitoma
“A Six-mat
Room”

Kōsuke lives in what is called an *apāto* — from the English word “apartment.” But as you can see, it’s a little different from a Western-style apartment. Actually, Kōsuke uses the word *heya* (“room”) more often to refer to his living quarters, and this somehow seems more appropriate. The size of a Japanese-style room is measured by the number of *tatami* mats it

contains. Kōsuke’s room has six mats, so it’s called *rokujō*. The word *hitoma* means “one space/room.”

There is a sink in the room, but the toilet (Japanese-style, of course) is at the end of the hall, and there is no bath. People who live in *apāto* like this go to the public bath (*sentō*). The futon is put away in the closet (*oshi-ire*) during the day. In this illustration Kōsuke is lying under the *kotatsu*, a low table with a heater underneath and a quilt around the edges.



大家が突然
アパートの
畳がえをした

第42話 畳

Narration:

Oya ga totsuzen apāto no tatami-gae o shita.

“Out of the blue, the landlord changed the tatami in the apartment.”

- *totsuzen* = “suddenly/unexpectedly”
- The *-gae* in *tatami-gae* is from the verb *kaeru* = “change.”

カノジョ
Kanojo

“Her/The Girlfriend”

Hiroko is her name, but she is almost always referred to as *kanojo*, usually written in katakana. *Kanojo* can be used as a pronoun meaning simply “her,” but it’s also commonly used to mean “girlfriend.” The ambiguity of this term is appropriate for Hiroko’s relationship to Kōsuke. She visits his apartment, but never spends the night; in fact, the only “display of affection” we ever see is holding hands.

Al Shūden ga ...
“Ah! The last train ...”



1

Title: *Dai Nanajū Wa Katsudon*
Story No. 70: Katsudon

- The *katsu* in *katsudon* generally refers to *ton katsu* = “pork cutlet” (*ton* = “pork,” and *katsu* is an abbreviated form of *kasuretsu* = “cutlet”). *Don* is a shortened form of *donburi*, a bowl which is filled about 2/3 full with steamed rice, and covered with various toppings.

Narration: *Boryūmu tappuri no katsudon ga kuitaku naru to, gakusei no koro baito shite-ita Tsukiji no katsudon-ya ni dekakeru.*

When I develop a hunger for (want to have) a katsudon with plenty of volume to it, I set out for the katsudon shop in Tsukiji where I used to work part time when I was a student.

Sound FX: *Kara kara*
 (Clack clack of wooden *geta* sandals)

- *Boryūmu* is “volume” transliterated into katakana. This term is frequently used in referring to food – *boryūmu ga aru* = “it has volume/is substantial.”
- *tappuri* means “full of – /generous measure of –”
- The *kui* in *kuitaku naru* is from the verb *kuu*, a slang word for “eat” used almost exclusively by males (a woman might use it in referring to an animal). *Kuitai* means “want to eat,” and since *naru* means “become/grow,” *kuitaku naru* means something like “develop a craving/hunger for.”
- Used after a verb this way, the particle *to* means “if/when.”
- *baito* is a shortened, slang form of *arubaito* = “part-time job” (from the German *arbeit*).
- *Tsukiji* is an area of Tōkyō probably best known for its fish market.
- The ending *-ya*, as in *katsudon-ya*, refers to a shop, or a person engaged in a certain trade.

2

Narration: *Gonin suwareba manseki no sono mise wa itsumo ippai de, shari wa shōgo sugiru to naku natte shimau.*

That shop (which is full when five people sit down) is always crowded, and after midday, they run out of rice. (PL2)

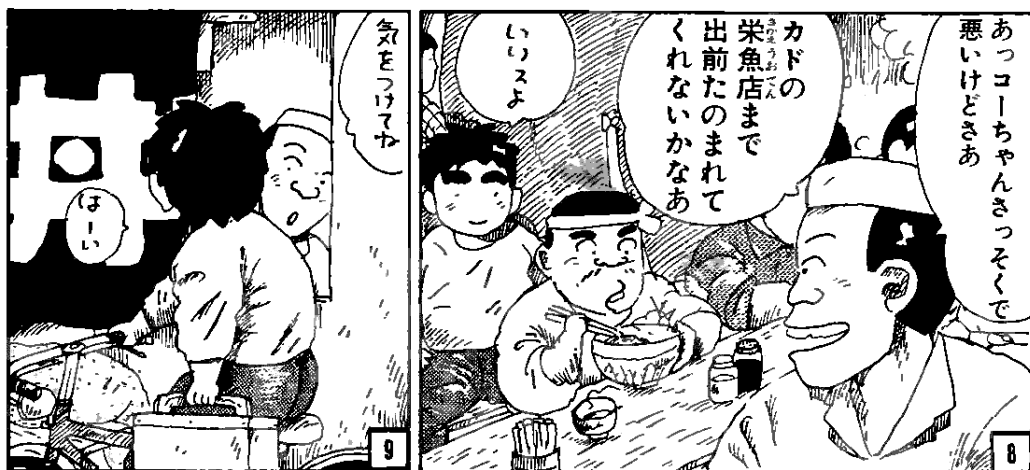
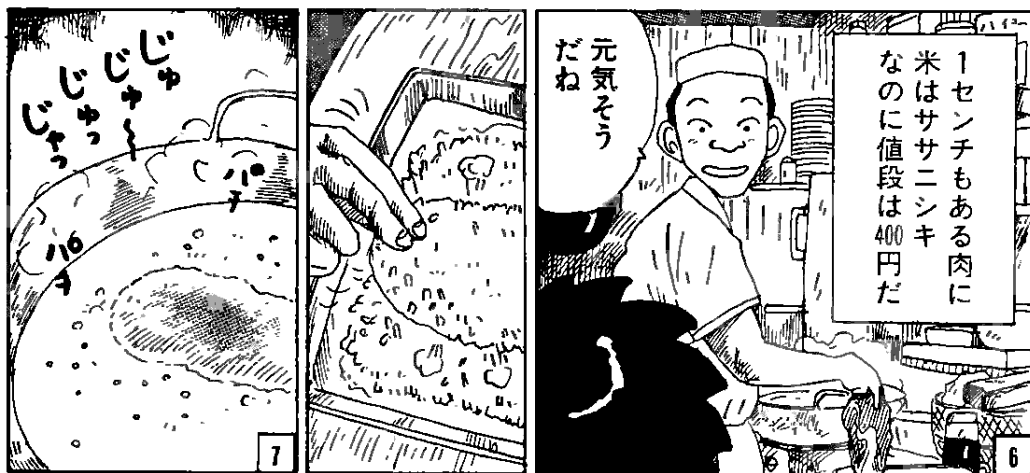
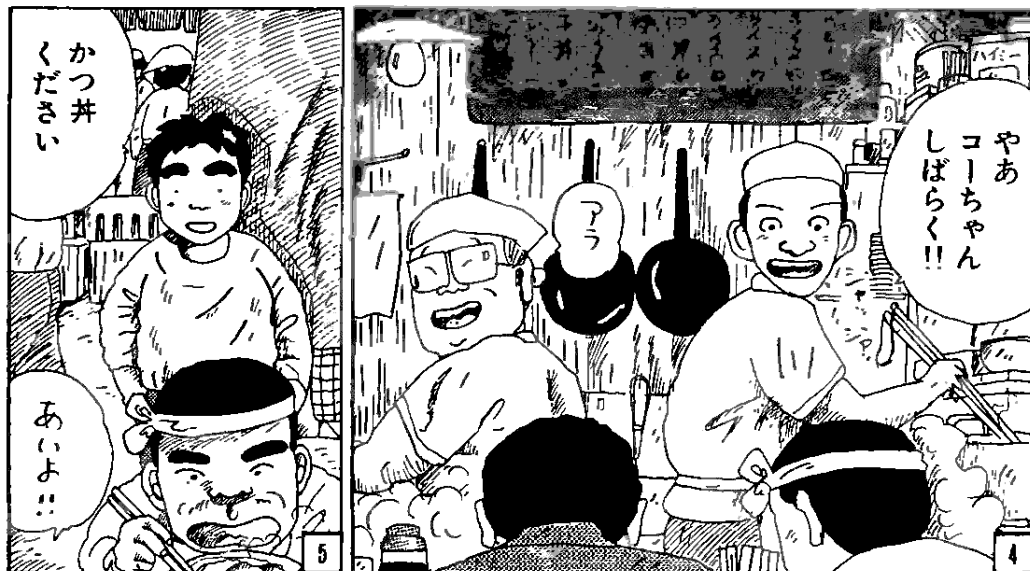
- *Gonin* = “five people”
- *suwareba* is the conditional (“if/when”) form of the verb *suwaru* = “sit down,” so *Gonin suwareba* means “if/when five people sit down.” *Manseki* = literally “full seat(s).”
- The phrase *Gonin suwareba manseki no* modifies *sono mise* (“that shop”).
- Although *ippai* is written with the characters for “one cup(ful),” here, it means “full/crowded.”
- *sugiru* = “pass/be past,” *shōgo* = “midday/high noon.” Again, the particle *to* gives a conditional meaning of “if/when.” *shōgo sugiru to* = literally, “when it passes noon.”
- *shari* is a term for cooked rice, originally used by *sushi* shops.
- *naku natte shimau* is an emphatic form of *naka naru* = “run out/be gone.”

Sign: *Chikaku wa demae shimasu*
 “We deliver nearby” (PL3)

- *demae* = “delivery service (from a restaurant).” *Demae suru* = “deliver (food).”

3

Kōsuke: *Konnichi wa*
 “Hello”



4

Cook: *Yā, Kōchan shibaraku!!*

“Hey, Kōchan, it’s been a while (a long time)!!” (PL2)

Woman: *Ara*

“Oh!” (used primarily by women)

- *Yā* is an informal greeting used by males.
- *-chan* is an informal version of *-san* used with the names (usually first names) of close friends, children or some animals. His (given) name is *Kōsuke*, but this is shortened to *Kō* for combining with *-chan*.
- *shibaraku* = literally “a short time/a brief spell.”

5

Kōsuke: *Katsudon kudasai*

“Katsudon please.” (PL3)

Cook: *Ai yo!!*

“OK, you got it!!” (PL2)

- *Ai* is a corrupted form of *hai*; *yo* is added for emphasis. (Don’t use this with your boss.)

6

Narration: *Issenchi mo aru niku ni, kome wa Sasa Nishiki na no ni, nedan wa yonhyaku-en da.*

Meat a full centimeter (thick) and the rice is *Sasa Nishiki* but even so, the price is ¥400.” (PL2)

- *Issenchi mo aru* = “There is a full centimeter;” *Issenchi mo aru niku* = “Meat of which there is a full centimeter.” Using the particle *mo* implies that 1 centimeter is thicker than usual. (Because a *tonkatsu* is breaded, it’s possible to use pretty thin slices of pork.)
- In this usage, . . . *niku ni* means “in addition to meat . . .”
- Before cooking, rice is called *kome*; after cooking, it’s *gohan* or *meshi* (*meshi* is used by males, and in cooking terminology).
- *Sasa Nishiki* is one of the best types of rice.
- *no ni* means “even though/in spite of the fact that –.” The particle *na* wouldn’t be necessary if there were a verb.

Cook: *Genki-sō da ne.*

“You look like you’re doing well (in good health).” (PL2)

- The suffix *-sō* means “looks like/appears that.”
- Even if this were “dressed up” to PL3 by making it *Genki-sō desu ne*, it’s hard to imagine it without the *ne*.

7

Sound FX: *Ju jū jul ja! pachi pachi*

(sound of a breaded cutlet being deep fried)

- *Jū* is the standard “sizzling” sound. *pachi* is a crackling, or in this case, popping sound.

6

Cook: *A! Kōchan, sassoku de warui kedo sā,*

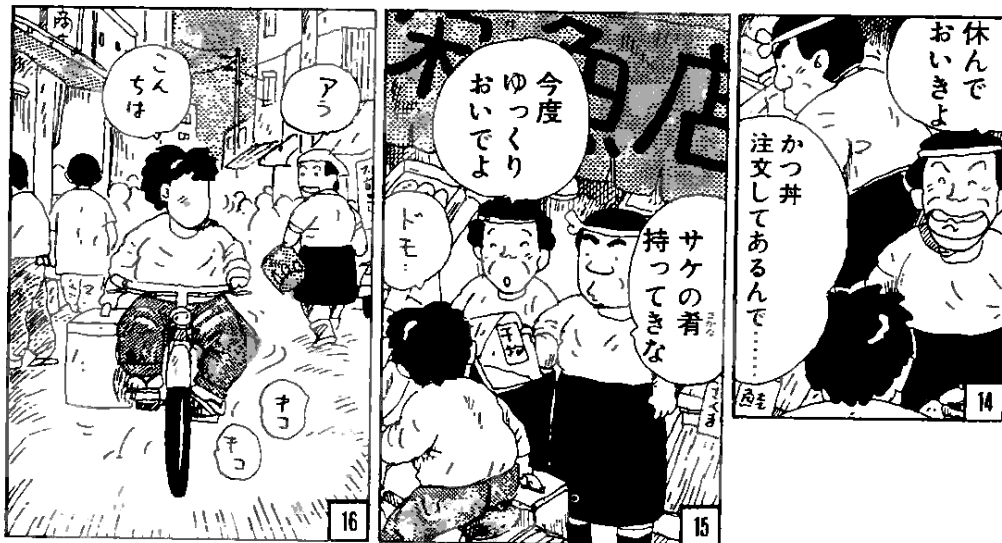
“Ah! Kōchan, I’m sorry (to ask you) right off the bat, but

kado no Sakae Uo-ten made demae tanomarete kurenai ka nā.

“I wonder if you’d let me ask you to make a delivery to Sakae Fish Shop on the corner.” (PL2)

- *sassoku* = “right away/immediately” • *warui* literally means “bad,” so he’s saying something like “It’s bad (of me to ask you) as soon as you walk in, but . . .”
- *kedo* = informal word for “but,” and *sā* simply creates a verbal pause.
- *tanomarete* is the passive form of the verb *tanomu* = “ask/request.” *demae (o) tanomu* = “ask (someone) to make a delivery.”

(continued next page)



(continued from previous page)

- *kurenai* is from the verb *kureru* = “do for/give to (a subordinate or equal).” Used with the *-te* form of a verb, it means “won’t you please — .” So literally, *demae tanomarete kurenai* would mean “won’t you please be asked to make a delivery.” This use of the passive form is not typical – perhaps the cook is hesitant to make a direct request.

Kōsuke: *Hi 'su yo.*
“Sure.” (PL3-2)

- *'su* is a contraction of *desu*. He is showing respect in an informal kind of way.

9

Cook: *Ki o tsukete ne.*
“Be careful, now.” (PL2)

Kōsuke: *Hāi.*

10

Narration: *Okamochi o mochinagara, igai na hodo sumūzu ni hito-dōri no ōi roji o tōrinukeru koto ga dekita.*
Carrying the *okamochi* delivery box, I was able to cut through the crowded alley surprisingly smoothly. (PL2)

- The ending *-nagara* on a verb means “while —.” It is used here with *motsu* = “hold.”
- *igai na hodo* = “to a surprising degree/extent.”
- *sumūzu* = “smooth,” *sumūzu ni* = “smoothly/with smoothness.”
- *hito* = “person/people,” and *-dōri* is from the verb *tōru* = “pass by,” so *hito-dōri* = “people passing by.” *Ōi* means “lots of/numerous,” so *hito-dōri no ōi* means “crowded.”
- *Tōrinukeru* means “cut through/make one’s way through.”

Kōsuke: *Ude wa ochicha-inai na.*
“I haven’t lost the touch.” (PL2)

“Sound” FX: *Sui sui sui*
(indicates a light or smooth motion)

- *ude* literally means “arm,” but is used to refer to a skill as well.
- *ochicha* is a slang contraction of *ochite wa*, from the verb *ochiru*, literally “drop/fall off/decline.” *Ude wa ochiru* means “lose a skill/become less skillful.”

11

Kōsuke: *Maido*
(greeting or “thank you” given to regular customers – literally “every time.”)

Wife: *Mā, Kōchan. Dō shita no? Mata baito?*
“Well, Kōchan. What happened? Are you working part time again?” (PL2)

- *Dō* = literally “how/in what way.” The particle *no* indicates a question.
- *baito* = *arubaito* (“part-time job”)

12

Kōsuke: *Ie.*
“No.”

Wife: *Choito Tōchan!*
“Hey, Papa.” (PL2)

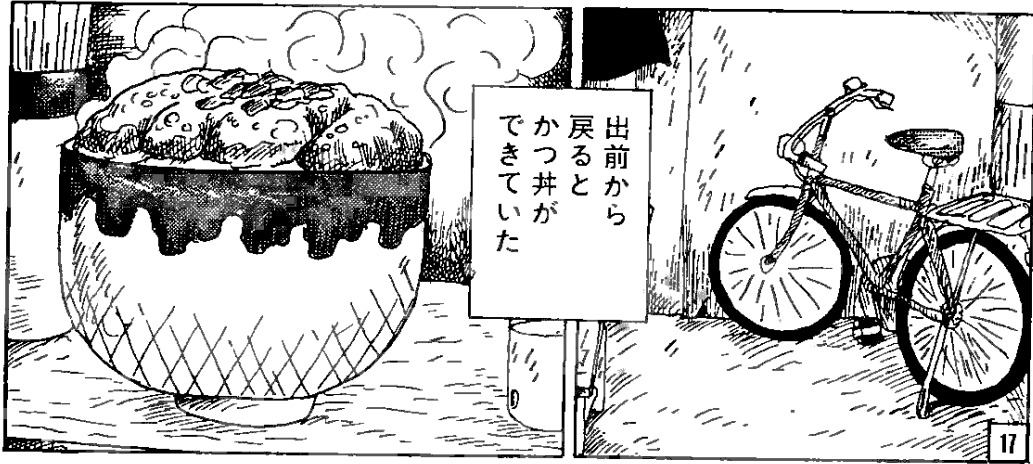
- *choito* = *chotto* = literally “a little.” This word is used to call someone’s attention since it implies something like *Choito kite (kudasai)* = “Please come here just a minute.”
- She calls her husband *Tōchan*, a child’s word for “Papa.”

10

Husband: *Yō! Aikawarazu binbō shite kka?*
“Hey! Are you still as poor as ever? (PL2)

- *Aikawarazu* = “as usual/as always.”
- *binbō* is actually a noun meaning “poverty/destitution,” and *binbō suru* means “become poor/be reduced to poverty.” *Binbō shite-iru* means “be in poverty/be poor.” *Binbō shite kka* is a contraction of *Binbō shite-(i)ru (no) ka* = “Are you in poverty/poor?”

(continued next page)



(continued from previous page)

14

Wife: *Yasunde o-iki yo.*

“Take a break before you go. (PL3-2)

Kōsuke: *Katsudon chūmon shite-aru n de . . .*

“I have a *katsudon* ordered, so . . . (no final verb, so indeterminate; PL3 implied)

- *o-iki* is an abbreviated form of *o-ikinasai*, a “friendly command form” of the verb *iku* = “go.” *Yasunde* is the continuing form of the verb *yasumu* = “take a rest/break,” so *yasunde o-iki* means “take a break and (then) go.”
- *aru* with the *-te* form of a verb indicates that an action has been made or completed.
- *n de* = *no de* = “so/because.”

15

Husband: *Sake no sakana motte ki na.*

“Take this (condiment) to have with *sake/a* drink.” (PL2)

- This *sakana* refers to any relish/condiment eaten with a drink – not necessarily fish.
- *Sake* refers to alcoholic beverages in general. *Nihon-shu* is the term used to specifically refer to what Westerners call *sake*.
- *motte ki na* is an abbreviation of *motte iki nasai*, a “friendly command form” of *motte iku* = “take (with).”

Wife: *Kondo yukkuri oide yo.*

“Next time stay a while.” (PL3-2)

- *Kondo* = “this time/next time.”
- *yukkuri* = “slowly/leisurely.”
- *oide* is an inherently “polite” (honorific) word which can mean “come,” “be,” or “go.” It’s commonly used when offering an invitation.

Kōsuke: *Domo*

“Thanks.”

(package): *himono* (dried fish)

15

Housewife: *Ara*

“Oh!”

Kōsuke: *Konchi wa*

(contraction of *konnichi wa*)

“Hi.” (PL2-3)

Sound FX: *kiko kiko*

(creak creak of the old bicycle)

- *konchi* is an abbreviated form of *konnichi*.

17

Narration: *Demae kara modoru to katsudon ga dekite-ita.*

When I returned from the delivery, the *katsudon* was ready. (PL2)

- *Modoru* = “come back/return.” The *to* after it means “when.”
- *dekite-iru* means “is completed/ready,” so *dekite-ita* means “was completed/ready.”

15

Sound FX: *Kari!*

(Crunch of biting into a crispy *ton katsu*)

Cook: *Baito-ryō dasenai kedo, kyō wa sore sabisu shichau yo.*

“I can’t pay part-time salary, but today that’s on the house.” (PL2)

- *Baito* = “part-time job (slang),” and *baito-ryō* is “money paid to a part-time employee.”
- *dasu* = “pay” (literally “put out”). *daseru* means “can pay/put out,” and *dasenai* means “can not pay/put out.”
- *sabisu* is the English word “service,” but its usage is slightly different in Japanese. *Sabisu suru* means to offer something (to a customer) for free/as a “service.” *shichau* is a contraction of *shite shimau*, and emphatic version of *suru*.

Yes, this is the end.

Stories in this series tend to be “slice of life” episodes that don’t have a punchline or *ochi*.

V o c a b u l a r y • S u m m a r y

Although not comprehensive, this is a list of some of the vocabulary from this issue of Mangajin.

浴びる	<i>abiru</i>	to bathe	満月	<i>mangetsu</i>	full moon
相変わらず	<i>aikawarazu</i>	without change	満席	<i>manseki</i>	no seats left
明るい	<i>akarui</i>	bright, cheerful	まとまる	<i>matomaru</i>	be settled upon
穴ぐら	<i>anagura</i>	cellar	身	<i>mi</i>	one's self/body
汗	<i>ase</i>	sweat	戻る	<i>modoru</i>	to return/go back
圧力	<i>atsuryoku</i>	pressure	昔	<i>mukashi</i>	long ago
貧乏	<i>binbō</i>	poverty	値段	<i>nedan</i>	price
父	<i>chichi</i>	(my) father	寝る	<i>neru</i>	to sleep, lie down
大学	<i>daigaku</i>	university	ねとねと	<i>neto neto</i>	sticky
大草原	<i>daisōgen</i>	Great Plains	ねっとり	<i>nettori to</i>	stickily
男性	<i>dansei</i>	man/male	肉屋	<i>niku-ya</i>	butcher (shop)
出前	<i>demae</i>	restaurant delivery	野原	<i>nohara</i>	field
泥棒	<i>dorobō</i>	thief	ぬる	<i>nuru</i>	to spread, smear
服	<i>fuku</i>	clothes	狼女	<i>ōkami-onna</i>	wolf-woman
現在	<i>genzai</i>	presently	起きる	<i>okiru</i>	to wake up
速い	<i>hayai</i>	fast	おめでとう	<i>omedetō</i>	congratulations
非課税	<i>hi-kazei</i>	tax-exempt	お見合い	<i>omiaiai</i>	arranged marriage
光	<i>hikari</i>	(ray of) light	追っばらう	<i>opparau</i>	to chase away
広い	<i>hiroii</i>	wide, open	路地	<i>roji</i>	back street, alley
人通り	<i>hito-dōri</i>	crowded	肴	<i>sakana</i>	snacks with alcohol
ほめる	<i>homeru</i>	to praise	作	<i>saku</i>	a work (by)
言える	<i>ieru</i>	be able to say	政治家	<i>seijika</i>	politician
意外	<i>igai</i>	unexpected	席をはずす	<i>seki o hazusu</i>	to leave one's seat
いずれ	<i>izure</i>	one of these days	狭い	<i>semai</i>	narrow, cramped
自民党	<i>jimintō</i>	LDP	しゃべる	<i>shaberu</i>	speak/talk
勝手	<i>kaite</i>	one's own way	しばらく	<i>shibaraku</i>	a (little) while
ジッとする	<i>jitto suru</i>	stay still	失礼	<i>shitsurei</i>	rudeness
序の口	<i>jo no kuchi</i>	(just) the beginning	しょうがない	<i>shō ga nai</i>	can't be helped
女性	<i>josei</i>	woman/female	商事	<i>shōji</i>	enterprise, concern
角	<i>kado</i>	corner	食料品	<i>shokuryōhin</i>	foodstuffs
家事手伝い	<i>kajitetsudai</i>	helping out at home	集団	<i>shūdan</i>	group
駆け回る	<i>kakemawaru</i>	run about	趣味	<i>shumi</i>	interests, hobbies
考え	<i>kangae</i>	idea, plan	卒業する	<i>sotsugyō suru</i>	graduate (from)
体	<i>karada</i>	body	凄い	<i>sugoi</i>	amazing/terrible
方	<i>kata</i>	person (polite)	頼む	<i>tanomu</i>	to request
家庭	<i>katei</i>	family, household	得意	<i>tokui</i>	special skill/forte
結婚	<i>kekkon</i>	marriage	徳用	<i>tokuyō</i>	economy size
今朝	<i>kesa</i>	this morning	取り抜ける	<i>tōrinukeru</i>	weave in and out
勤務する	<i>kinmu suru</i>	to be employed at	つかまえる	<i>tsukamaeru</i>	to catch/apprehend
木登り	<i>ki-nobori</i>	tree-climbing	作る	<i>tsukuru</i>	to make/catch
米	<i>kome</i>	(uncooked) rice	使う	<i>tsukau</i>	to use
今度	<i>kondo</i>	next time	つもり	<i>tsumori</i>	intention
好み	<i>konomi</i>	preference	牛	<i>ushi</i>	cow
頃	<i>koro</i>	time, era	やめる	<i>yameru</i>	to quit
鞍替え	<i>kuragae</i>	a switch/change over	夕べ	<i>yūbe</i>	last night
暮らす	<i>kurasu</i>	to live, dwell	ゆっくり	<i>yukkuri</i>	at ease, relaxed
毎度	<i>maido</i>	every time (thanks)	残念	<i>zannen</i>	regrettable